

DOSSIER DE PRESSE

CONTACT PRESSE (F) : François de Raemy | francois@belluard.ch | + 41 78 712 88 94

FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013
FRIBOURG (CH)
WWW.BELLUARD.CH

30 ANS...
ET ALORS ?

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

TABLE DES MATIÈRES

PROGRAMME 30 ^e édition	4	JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST Jakob Ampe & Pieter Ampe	28
ÉDITORIAL	7	AFROGALACTICA 2 Kapwani Kiwanga	27
APPEL À LA CRÉATION	8	YOU WILL NEVER WALK ALONE Karim Bel Kacem	29
MADE BY BELLUARD 30 ans d'innovation	9	FACE OFF Ntando Cele feat. Simon Ho	30
UN FESTIVAL À NUL AUTRE PAREIL	10	REGGIE WATTS & THE SATURN LOVE LAUNCHERS	31
LA KITCHAIN L'art de bien manger	11	SOUND ESCAPE Julien Chavallaz & Adrien Gaillard	32
THIS BOOK IS GREAT François Gremaud & Martin Schick	13	COCKTAILS & DJS	33
THE FLIPSIDE OF THE COIN Hannes Bär & Jonas Oehrli	15	WATCH & TALK	35
BIG FAT FAILED BEGINNINGS Domestic Science Club avec Naomi Kerkhove, Gosie Vervloessem & Wendy Van Wynsberghe.....	16	ALL IN & THE STOP-OVER PROJECT.....	36
∞ Maria Guggenbichler	17	ARCHIVES EN LIGNE.....	37
HOLIDAY ON STAGE Martin Schick & Damir Todorović	18	PAH! Martin Jakob.....	38
TO THE WORLD'S END Frank Bölter	19	ORGANISATION.....	39
MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE ET DES OBJETS INSOLITES Édouard Wassmer.....	20	REMERCIEMENTS.....	40
TOOLS FOR THE NEXT REVOLUTION Christoph Wachter & Mathias Jud	21	PARTENAIRES	41
LILI HANDEL Ivo Dimchev	22	BILLETTERIE	42
ALYS HUBEK FEAT. CHRISTOPHE JAQUET, ERIC FISCHER, DURI DARMS & ANYMA	23	PLAN DE VILLE	43
ME & STALIN Nadia Tsulukidze	24	CONTACTS & ACTUALITÉS	44
RÉVOLUTION Olivier Dubois	25		
AFROGALACTICA 1 Kapwani Kiwanga	26		

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

PROGRAMME

de la 30^e édition

VENDREDI 28.6.

14:00 – 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHRLI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
19:00	OUVERTURE DU FESTIVAL		Kitchain
19:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	VERNISSAGE : THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
20:30	STEF VAN ALSENOY	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	MARTIN SCHICK & DAMIR TODORVIĆ	HOLIDAY ON STAGE	Belluard
23:30	THE BACKFORWARDS DJS	DJS	Kitchain
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

SAMEDI 29.6.

14:00	FRANK BÖLTER	TO THE WORLD'S END	Extra-muros
14:00 – 24:00	HANNES BÄR & JONAS OEHRLI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (FR.)	Grand'Rue 58
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain
18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
20:00	CHRISTOPH WACHTER & MATHIAS JUD	WORKSHOP TOOLS FOR THE NEXT REVOLUTION	AG – Nouveau Monde
20:30	BAD BONN	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	IVO DIMCHEV	LILI HANDEL	Belluard
23:30	DJ FETT	DJS	Kitchain
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

DIMANCHE 30.6.

14:00 – 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHRLI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
16:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	RECIPES FOR A MILKY WAY	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (ANG.)	Grand'Rue 58
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain

18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
19:00	CHRISTOPH WACHTER & MATHIAS JUD	WORKSHOP TOOLS FOR THE NEXT REVOLUTION	AG – Nouveau Monde
19:00	DJ BILL BOKET	DJS	Kitchain
20:30	BILBOQUET	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	ALYS HUBEK FEAT. CHRISTOPHE JACQUET, ERIC FISCHER, DURİ DARMS & ANYMA	CONCERT	Belluard
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

MARDI 2.7.

14:00 – 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHLRI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (FR.)	Grand'Rue 58
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain
18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
19:00	DJ NAME DROPPING	DJS	Kitchain
19:30	DOMESTIC SCIENCE CLUB	GUIDELINES FOR A PERFECT STORM	Arsen'Alt
20:00	NADIA TSULUKIDZE	ME & STALINE	AG – Nouveau Monde
20:30	FRI ART	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	OLIVIER DUBOIS	RÉVOLUTION	Belluard
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

MERCREDI 3.7.

14:00 – 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHLRI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (ALL.)	Grand'Rue 58
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain
18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
19:00	DJS SHUT UP & DANCE	DJS	Kitchain
19:30	DOMESTIC SCIENCE CLUB	COOKING THE SUBTERRANEAN	Arsen'Alt
20:00	NADIA TSULUKIDZE	ME & STALINE	AG – Nouveau Monde
20:30	WATCH & TALK	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	MARTIN SCHICK & DAMIR TODOROVIĆ	HOLIDAY ON STAGE	Belluard
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

JEUDI 4.7.

14:00 – 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHLRI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (ANG.)	Grand'Rue 58
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain

18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
19:00	DJ GENDARME	DJS	Kitchain
19:30	KAPWANI KIWANGA	AFROGALACTICA 1	AG – Nouveau Monde
20:30	NOUVEAU MONDE	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	JAKOB AMPE & PIETER AMPE	JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST	Belluard
23:15	DOMESTIC SCIENCE CLUB	STARWATCHING	Arsen'Alt
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

VENDREDI 5.7.

14:00 – 24:00	HANNES BÄR & JONAS OEHRLI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (FR.)	Grand'Rue 58
17:00	WATCH & TALK	OPEN STUDIO	AG – Aile Est
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain
18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
19:30	KAPWANI KIWANGA	AFROGALACTICA 2	AG – Nouveau Monde
20:00	KARIM BEL KACEM	YOU WILL NEVER WALK ALONE	AG – Nouveau Monde
20:30	FRI-SON	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	NTANDO CELE feat. SIMON HO	FACE OFF	Belluard
23:30	THE MIXOLOGIST DJ TEAM	DJS	Kitchain
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

SAMEDI 6.7.

14:00 – 19:00	HANNES BÄR & JONAS OEHRLI	THE FLIPSIDE OF THE COIN	Ruelle de la Tête Noire
15:00 – 22:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG FAT FAILED BEGINNINGS	Arsen'Alt
17:00	ÉDOUARD WASSMER	VISITE DU MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE (ANG.)	Grand'Rue 58
18:00 – 22:00	KITCHAIN	CUISINE	Kitchain
18:00 – 22:00	FRANÇOIS GREMAUD & MARTIN SCHICK	THIS BOOK IS GREAT	Arsen'Alt
18:00	KAPWANI KIWANGA	AFROGALACTICA 1 + 2	AG – Nouveau Monde
18:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	LECTURE BY A BIG BANG EXPERT : MICHAEL DOSER, PHYSICIEN AU CERN	Arsen'Alt
19:00	DJ B	DJS	Kitchain
19:00	DOMESTIC SCIENCE CLUB	BIG BANG : BEYOND RED ALERT	Arsen'Alt
20:00	KARIM BEL KACEM	YOU WILL NEVER WALK ALONE	AG – Nouveau Monde
20:30	CAFÉ ANCIENNE GARE	BAR À COCKTAILS	Kitchain
22:00	ELEKTRO GUZZI	CONCERT	Belluard
23:30	DJ MZELLE CHARLOTTE	DJS	Belluard
Et aussi	MARIA GUGGENBICHLER	∞	Extra-muros

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

**30 ANS ...
ET ALORS !**

Éditorial



Les trentenaires sont nés dans les années 1980. Les trentenaires n'achètent pas l'intégralité de leur mobilier chez IKEA. Les trentenaires possèdent une assurance convenable. Les trentenaires utilisent une brosse à dent électrique. Les trentenaires ont mal au dos. Les trentenaires ont des amis divorcés. Les trentenaires consomment de la viande bio, des légumes de saison et du café issu du commerce équitable. Les trentenaires cuisinent avec de l'huile d'olive. Les trentenaires possèdent un compte facebook, un profil linkedin et twitter. Les trentenaires lisent la presse quotidienne. Les trentenaires se souviennent de ce qu'ils faisaient le 11 septembre 2001. Les trentenaires ne se souviennent pas de ce qu'ils faisaient à la chute du mur. Les trentenaires ont joué au gameboy durant leur enfance. Les trentenaires dansent seulement s'ils ont un verre dans le nez. Les trentenaires boivent des cocktails sophistiqués à petites gorgées. Les trentenaires ne supportent plus aussi bien leur geule de bois. Les trentenaires ont regardé X-Files. Les trentenaires font des randonnées le dimanche. Les trentenaire votent. Les trentenaires sont des employés commodes : ils travaillent beaucoup et gagnent peu. Les trentenaires sont impatients. Les trentenaires sont déjà allés à New York et aimeraient se rendre en Afrique du Sud. Les trentenaires écoutent Justin Timberlake. Les

trentenaires songent à leur épargne. Les trentenaires se préoccupent de l'environnement. Les trentenaires s'entendent bien avec leurs frères et sœurs. Les trentenaires pensent à l'avenir, pas au passé.

Le Festival Belluard Bollwerk International a 30 ans. Ça n'est pas si jeune, mais ça n'est pas si vieux non plus. La vie commence à 30 ans ! Longue vie au Belluard Festival !

L'équipe du festival
(inspirée par un texte de Israel Lima)

FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013

FUTURE
NOSTALGIA
Appel à la création

Belluard et autres lieux
Productions maison

FUTURE NOSTALGIA

Inspiré par le 30^e anniversaire du festival, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros recherchaient des projets artistiques traitant de FUTURE NOSTALGIA pour son appel à la création 2013.

Au cours du dernier siècle, les processus de modernisation se sont fortement accélérés, entraînant des modifications importantes à travers le monde. Face à la globalisation, un phénomène de nostalgie d'une époque et d'un espace perdu est apparu. L'idéalisation issue du souvenir nostalgique prend souvent les traits d'un retour en arrière et alimente parfois la résurgence de discours nationalistes dangereux. Cependant, la nostalgie ne concerne pas uniquement le passé, elle peut aussi être prospective, créative et critique. Pouvons-nous repenser la nostalgie ? Pouvons-nous dévoiler la dynamique qui caractérise ce sentiment ? Et comment se rattacher au passé, à une époque où ce qui est valable aujourd'hui ne l'est pas forcément demain ? Le futur est si radicalement différent d'aujourd'hui qu'il échappe déjà aux forces vives de notre imagination. FUTURE NOSTALGIA est une oscillation entre ce qui a été, ce qui est et ce qui pourrait être. Le passé offre une multitude de potentialités, de possibilités ou de développements. Plutôt que l'ultime

manifestation d'un désir incertain, la nostalgie peut être vue comme une façon de se projeter vers l'avenir.

Parmi les quelques 670 dossiers reçus, un jury de professionnels en a sélectionné cinq.

LES PROJETS LAURÉATS

Hannes Bär & Jonas Oehrli : *The Flipside Of The Coin* | Domestic Club Science avec Gosie Vervloessem, Naomi Kerkhove & Wendy Van Wynsberghe : *Big Fat Failed Beginnings* | Maria Guggenbichler : ∞ | Martin Schick & Damir Todorović : *Holiday On Stage* | Julien Chavillaz & Adrien Gaillard : *Sound Escape*.

LE JURY INTERNATIONAL

Sally De Kunst, Gabrielle Gawrysiak, Matthieu Goeury, Robert Hamelynck, Isabelle Krieg, Oliver Schmid, Nienke Terpsma, René Walker. Mentoring : Sophia New.

Avec le soutien de : Pour-cent culturel Migros.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

MADE BY
BELLUARD

30 ans d'innovation



Le Festival Belluard Bollwerk International est un haut lieu de production et donne aux créateurs les moyens de développer leur travail et de le faire connaître. Au moins un tiers du budget annuel est alloué aux productions. Le festival produit aussi bien des projets artistiques classiques que sortant des sentiers battus. Le fait de rendre la réalisation d'idées possible au niveau technique, artistique et organisationnel demande un travail de production important. Un processus qui requiert une collaboration intensive avec d'autres acteurs de Fribourg, notamment les Services de la Ville.

Les productions maison, réalisées spécialement pour le festival, sont le fruit d'une collaboration intense entre l'organisation et les artistes, notamment lors de la résidence d'une semaine qui se déroule en février. Cette rencontre, à laquelle sont conviés des spécialistes de différentes disciplines, représente une occasion unique d'enrichir le développement thématique des projets et de cimenter leur socle conceptuel. Pour les artistes dont la reconnaissance est déjà établie, le festival offre une plateforme d'expression ouverte aux nouvelles tendances de la création artistique. Pour les artistes émergents, le festival fait office de tremplin en raison de la présence de nombreux programmeurs étrangers. Certaines créations vont en effet être diffusées par la suite dans d'autres lieux culturels, en Suisse comme à l'étranger. Avec le temps, le festival s'est d'ailleurs forgé une solide réputation sur la scène culturelle européenne et a tissé des liens avec des institutions dont les sensibilités

sont proches.

Fidèle à sa mission qui consiste à dévoiler les nouvelles tendances de l'art à son public, le festival convie à Fribourg beaucoup de productions inédites en Suisse, ce dont témoigne d'ailleurs la forte proportion des premières dans la programmation.

PRODUCTIONS MAISON

François Gremaud & Martin Schick : *This Book Is Great* | Hannes Bär & Jonas Oehrli : *The Flipside Of The Coin* | Domestic Science Club avec Gosie Vervloessem, Naomi Kerkhove & Wendy Van Wynsberghe : *Big Fat Failed Beginnings* | Maria Guggenbichler : ∞ | Martin Schick & Damir Todorović : *Holiday On Stage* | Nadia Tsulukidze : *Me & Stalin* | Kapwani Kiwanga : *Afrogalactica 2* | Karim Bel Kacem : *You Will Never Walk Alone* | Reggie Watts & The Saturn Love Launchers.

PREMIÈRES SUISSES

Ivo Dimchev : *Lili Handel* | Frank Bölter : *To the World's End* | Olivier Dubois : *Révolution* | Kapwani Kiwanga : *Afrogalactica 1*.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

UN FESTIVAL

à nul autre pareil

Fondé voilà trente ans, le Belluard Bollwerk International est un festival des arts basé à Fribourg (Suisse). Il produit et présente, chaque année, sur une dizaine de jours, une vingtaine de projets issus des diverses disciplines artistiques telles que danse, théâtre, musique, vidéo, performances, installations et leurs champs parents.

CONVIVIALITÉ ET POINTE ARTISTIQUE

Le festival se caractérise par sa programmation pointue ainsi que par sa taille et son atmosphère conviviale. Il s'agit d'une plateforme pour artistes émergents ou reconnus, suisses ou internationaux. Sur le mode d'un divertissement plein d'esprit, on y produit des projets ingénieux, légers, courageux ou expérimentaux, susceptibles de toucher et de concerner un public jeune et moins jeune (62 % des visiteurs ont entre 20 et 39 ans).

UN SUCCÈS TOUJOURS GRANDISSANT

Depuis 2008, le Belluard Bollwerk International peut se féliciter de la constante augmentation du nombre de spectateurs - suisses et étrangers - et d'un écho médiatique grandissant, illustré par de nombreuses contributions, que ce soit dans la presse, sur Internet, à la radio et à la télévision.

UN FESTIVAL PLURILINGUE

Particularité unique en son genre, le Belluard Bollwerk International est un événement plurilingue. Situé à l'intersection géographique et culturelle de la Suisse romande et alémanique, il encourage l'échange culturel et artistique du canton de Fribourg et participe au rayonnement international de la région.

PRODUCTION & ACCUEIL

Le Belluard Bollwerk International est, d'une part, un lieu de production et, d'autre part, un lieu d'accueil. Il organise chaque année un concours de création qui s'adresse à tous les champs artistiques ainsi qu'aux praticiens d'autres domaines, favorisant ainsi la réalisation d'idées à l'intersection des disciplines classiques.



FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

LA KITCHAIN

L'art de bien manger

KITCHAIN

Design & Cuisine

Buffet d'ouverture : VE 28.6. | 19:00

SA 29.6. – SA 6.7. | 18:00 – 22:00 (sauf lundi)

www.kitchain.net

www.backstagekitchen.com



© Charlotte Walker

Depuis maintenant cinq ans, le Belluard Festival cultive sa fibre épicurienne le long de sa célèbre chaîne de montage culinaire, la KITCHAIN. Pour son 30^e anniversaire, découvrez en primeur les talents culinaires de notre nouvelle cheffe belge, Lut De Clercq. Elle se fera une joie de sustenter gourmandes et gourmands. Une envie soudaine d'être aux fourneaux ? Enfilez votre tablier et découvrez chaque soir le contenu du panier « Surprise » que vous pourrez cuisiner en compagnie de vos amis.

Nichée à l'abri des voûtes de l'arsenal attenant l'imposante enceinte médiévale du Belluard, la KITCHAIN déploie une structure modulable qui permet de renouveler les agencements et de proposer aux festivaliers un espace unique de convivialité et de rencontre.

Concept & Design : António Louro & Benedetta Maxia. Bloggers : Olivier Verleye & Antoine Multone. Cuisiniers : Lut De Clercq, Stef Van Alsenoy, Jo Van Caenegem, Anke Van Espen, Catherine Büchi & Silvia Faleni. KITCHAIN est une production : Belluard Bollwerk International 2009.

UN CONCEPT À SUCCÈS

Cœur du festival et haut lieu de savoir-vivre, la KITCHAIN est une figure emblématique du Belluard Festival. Depuis 2009, date de sa création, elle vole de succès en succès et ne cesse de faire parler d'elle. En effet, ce concept phare, développé en 2009 pour le Belluard Festival par Antonio Louro et Benedetta Maxia, s'est récemment exporté à l'Arctefact Festival 2012 de Louvain en Belgique. La KITCHAIN fait l'objet de demandes régulières et contribue ainsi au rayonnement du Belluard Festival, notamment sur Internet où de nombreux blogs s'intéressent à elle.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

THIS BOOK IS GREAT

François Gremaud & Martin Schick

(Fribourg / Lausanne & Fribourg / Berlin)

Arsen'Alt

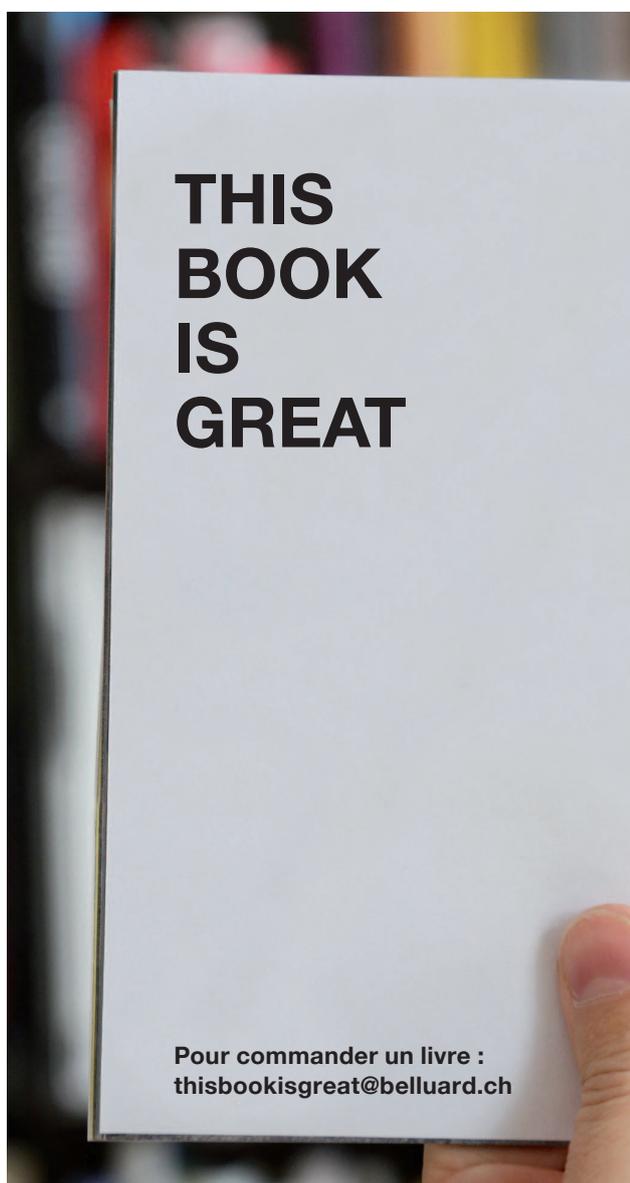
Publication & Performance (fr., angl. et all.)
Production maison

Vernissage : VE 28.6. | 19:00

SA 29.6. – SA 6.7. | 18:00 – 22:00
(sauf lundi)

www.2bcompany.ch

www.martinschick.com



© François Gremaud

Pour célébrer dignement la 30^e édition de son histoire, le Belluard Festival a confié la réalisation d'une publication à deux de ses protagonistes les plus fidèles. Plutôt que de procéder à l'exercice de la rétrospective classique, Martin Schick et François Gremaud proposent de défier les lois traditionnelles du genre en offrant aux acteurs de l'histoire du festival de contribuer à la réalisation d'un livre-événement, unique en son genre. Compilation riche puisant aux sources de l'élan créateur, *This Book is Great* se décline sous la forme d'une passionnante collection de souvenirs photographico-bibliographiques. Sa parution sera accompagnée de la mise en place d'un espace, appelé This Bookshop is Great, permettant aux lecteurs de participer à l'enrichissement de cet ouvrage commémoratif.

UN LIVRE-ÉVÉNEMENT

Dans le cadre du 30^e anniversaire du festival, Martin Schick et François Gremaud – deux artistes fribourgeois fidèles parmi les fidèles – ont été invités à imaginer une publication. Leur projet : un livre-objet, dont la particularité consiste en ce qu'il est intégralement construit à partir d'extraits d'autres livres. Cette impressionnante compilation d'instants bibliographiques et d'images textuelles a été sélectionnée par celles et ceux qui, depuis ses débuts en 1983, ont pris part à l'aventure du Belluard Festival – qu'il s'agisse d'artistes ou de collaborateurs. Suivant le principe de Jean-Luc Godard « une image + une image = une nouvelle image », cet étonnant édifice collectif offrira un regard original sur la création artistique contemporaine. Il donnera en effet à son lecteur la possibilité d'explorer la matière première aux sources de laquelle elle puise son inspiration.

Une composante performative et événementielle complétera le projet puisque, pendant toute la durée du festival, un espace de lecture et de distribution sera mis en place. Une équipe de travailleurs-lecteurs sera ainsi chargée d'annoter, de commenter et de s'approprier certains exemplaires avant qu'ils ne soient mis en vente. Une partie des livres

proposés sera donc unique, singularisée par le biais de lecteurs devenus contributeurs par le jeu de leurs interprétations et de leurs réflexions.

LES ARTISTES

François Gremaud (*1975) vit et travaille à Lausanne. Après avoir entamé des études à l'École cantonale d'Arts de Lausanne (ECAL) et au Conservatoire d'art dramatique de Lausanne (SPAD), il suit à Bruxelles une formation de metteur en scène à l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS). Après l'obtention de son diplôme en 2002, il assiste Philippe Adrien, Nicolas Rossier, Geneviève Pasquier, Gisèle Sallin et Sylviane Tille et joue également sous la direction de ces dernières. En 2005, il fonde la 2b company et présente au Belluard Bollwerk International une version « laboratoire » de *My Way*, sa première création. En 2006, il propose à Nuithonie une relecture de cette même pièce, laquelle rencontre un important succès critique et public. En 2009, il crée *Simone, two, three, four, KKQQ, Ré* (présenté à l'Arsenic et au Théâtre de Vidy) et *Récital* en 2011 (présenté en 2012 au Belluard Festival).

Martin Schick (*1978) vit et travaille entre la Suisse et Berlin. Après une formation de danse classique et d'acteur à la Hochschule der Künste de Berne, il fait plusieurs passages sur scène, à la télévision et au cinéma. En 2007, il se consacre entièrement à la scène indépendante de la danse et de la performance. Après les larges succès de *TITLE* et de *CMMN SNS PRJCT*, il a produit et présenté *Not My Piece* dans le cadre du Belluard Festival 2012. La pièce connaît depuis un important succès national et international (Far° de Nyon, Arsenic de Lausanne, Kaserne de Bâle, Beursschouwburg de Bruxelles, Sophiensaele de Berlin, etc.). Martin Schick sera soutenu en 2014 par le réseau européen WEB, par la Fondation Nestlé pour l'art et par General Performances.

Concept & réalisation : François Gremaud & Martin Schick; mise en page : Katharina Reidy; avec l'aide de : Frederic Auderset, Laure Betris, Sally De Kunst, Arnaud Gariépy & Rosalind Wynn. *This Book is Great* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Oertli-Stiftung, Bourgeoisie de la Ville de Fribourg.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

THE FLIPSIDE OF THE COIN

Hannes Bär & Jonas Oehrli
(Berne)

Ruelle de la Tête Noire
Installation
Production maison

VE 28.6. – SA 6.7. | 14:00 – 19:00 (sauf lundi)
SA 29.6. & VE 5.7. | 14:00 – 24:00
Gratuit

www.grafikbaer.ch
www.elektrobopacek.ch
www.boarr.ch / www.jonohr.ch



© Bär & Oehrli

Les jeux vidéo appartiennent-ils au domaine de l'art ? En se portant acquéreur de 14 jeux mythiques tels Pac Man, Tetris ou encore SimCity, le MOMA de New York a récemment relancé le débat. Le Belluard Festival propose sa propre version des faits au travers du projet *The Flipside of the Coin*. Jonas Oehrli et Hannes Bär exhument l'univers disparu des salles d'arcade et vous invitent à tester leur création, quatre jeux inédits qui, sous le vernis désuet des pixels et des sons 8-bit, abordent des questions d'actualité.

NOSTALGIE DES SALLES D'ARCADE

Conséquence de l'évolution fulgurante de la technologie et de son déferlement dans nos vies quotidiennes, les salles d'arcade ont fini par rejoindre le patrimoine archéologique de l'histoire informatique. Pourtant, en dépit de son déclin, cet univers continue de nos jours de passionner une importante communauté de fervents nostalgiques. C'est que, selon eux, ces jeux possèdent un charme inimitable, lié pour bonne part aux limites intrinsèques des technologies sur lesquelles ils reposent. En effet, la simplicité de leurs graphismes et de leurs effets sonores contraint les développeurs à concentrer leurs efforts sur l'enrichissement du seul « gameplay » et, ce faisant, à redoubler d'ingéniosité.

À l'inverse des jeux actuels qui donnent dans la surenchère à l'hyperréalisme, le jeu d'arcade privilégie une culture du « jeu pour le jeu », basée sur le plaisir que procurent l'accomplissement d'un objectif donné et les moyens pour y parvenir.

Inspirés par le potentiel de cet horizon, les Bernois Jonas Oehrli et Hannes Bär ont eu l'idée de créer quatre nouveaux jeux de ce type, tout en leur donnant un ancrage thématique actuel. La particularité de leur projet consiste en effet à inscrire le jeu d'arcade dans le contexte de problématiques en lien avec la réalité politique d'aujourd'hui. Les joueurs auront l'occasion de spéculer sur les matières premières, de matraquer des opposants politiques, de larguer par avion de l'aide alimentaire au-dessus de contrées ravagées ou encore de défendre les intérêts d'une communauté de fanatiques en perpétrant des attentats suicides. Le contraste entre les thématiques provocantes choisies et le « gameplay » simpliste vise à interpeller les joueurs.

Pour concevoir ces jeux, les deux graphistes initiateurs du projet ont fait appel à des programmeurs. Les jeux sont à la disposition des visiteurs dans un espace ayant pignon sur rue, au cœur de la ville de Fribourg.

LES ARTISTES

Jonas Oehrli (*1982) vit et travaille à Berne. Diplômé de la Haute École de Design & Art de Lucerne, Jonas Oehrli travaille comme graphiste indépendant.

Hannes Bär (*1981) vit et travaille à Berne. Diplômé en communication visuelle de la Haute École des Arts de Berne, il travaille comme graphiste et designer multimédia indépendant. À l'aide de vieux synthétiseurs, il compose aussi de la musique électronique sous le nom d'Elektrobopacek.

Concept, graphisme & son : Hannes Bär & Jonas Oehrli; programmation : Mathias Krebs, Angelo Seiler, Orfeo Nicolai; Installation: Simon Strauss, Fabian Rüdy, Hannes Bär, Jonas Oehrli. *The Flipside of the Coin* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Migros Pour-cent Culturel, Ristorante Bindella Fribourg. *The Flipside of the Coin* est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

BIG FAT FAILED BEGINNINGS

Domestic Science Club avec
Naomi Kerkhove, Gosie Vervloessem &
Wendy Van Wynsberghe

(Bruxelles & Gand)

Arsen'Alt

Atelier avec performances (fr. et angl.)
Production maison

VE 28.6. – SA 6.7. (sauf lundi) | 15:00 – 22:00
Daily Wraps | 19:00 | Gratuit
www.domesticscienceclub.be

Réservation
conseillée pour les
ateliers (Gratuit)



PROGRAMME DES ATELIERS			
DI	30.6.	16:00	Recipes for a Milky Way
MA	2.7.	19:30	Guidelines for a Perfect Storm
ME	3.7.	19:30	Cooking the Subterranean
JE	4.7.	23:15	Starwatching
SA	6.7.	18:00	Lecture by a Big Bang Expert : Michael Doser, physicien au CERN
SA	6.7.	19:00	Big Bang : beyond Red Alert

© Gosie Vervloessem

Voilà près de 13,7 milliards d'années, depuis le Big Bang, que le fond diffus cosmologique – ce son résiduel témoignant des premiers instants – bourdonne à nos oreilles. Évocation d'un passé lointain, cette complainte n'a de cesse de nous renvoyer à la nostalgie des origines. Sous la forme d'ateliers et d'interventions quotidiennes, le Domestic Science Club propose, à l'aide de divers ingrédients, d'exploiter le potentiel de ce curieux sentiment, en transformant une banale cuisine en antichambre à catastrophes.

LES ATELIERS

Équipées d'ustensiles de cuisine, d'ingrédients disponibles en supermarché, de produits d'entretien et de machines à coudre, les trois alchimistes belges du Domestic Science Club vont mitonner une myriade d'expériences visant à reproduire des processus catastrophiques dans le cadre domestique. Le répertoire des désastres qu'elles proposent va de la simulation d'une collision stellaire dans un four à micro-ondes à l'éruption provoquée par le mélange de poudre à lever et de vinaigre, en passant par la reproduction des effets d'un tsunami de sauce.

Exploitant la fascination humaine pour les phénomènes

cataclysmiques, les trois artistes proposent ainsi aux visiteurs de prendre part à la féerie mélancolique issue de la confrontation des éléments. Empreintes de tension et d'incertitude, sans cesse menacées par l'éventualité de l'échec, ces performances révèlent un monde insoupçonné de possibilités sommeillant à portée de nos mains, dans la banalité de notre vie quotidienne.

Le versant expérimental du projet sera complété par une série d'interventions externes, menées par des experts spécialisés dans les divers domaines concernés, que ce soit l'astronomie, la physique ou les services de la protection civile. Michael Doser, physicien au CERN, nous fera ainsi l'honneur de sa présence le samedi 6 juillet.

LES ARTISTES

C'est en 2012, au Recyclart de Bruxelles, que les trois artistes ont collaboré pour la première fois.

Gosie Vervloessem (*1973) revient à Fribourg, après avoir produit en compagnie de Kosi Hidama *The Digging Project* lors de l'édition 2011 du Belluard Festival. Fondatrice du Domestic Science Club, elle travaille depuis des années sur la thématique du désastre, tant au niveau de sa manifestation concrète qu'au niveau de son impact sur l'imaginaire social.

Naomi Kerkhove (*1984) est une professionnelle virtuose de la machine à coudre. Sa Bernina est devenue une extension de son propre corps et lui permet de concevoir des pièces textiles en trois dimensions.

Wendy Van Wynsberghe (*1974) travaille avec l'électronique, le textile, le son et l'interactivité. Elle produit toutes sortes de capteurs capables d'intervenir dans le processus de production de désastres domestiques.

De : Domestic Science Club avec Naomi Kerkhove, Wendy Van Wynsberghe & Gosie Vervloessem. *Big Fat Failed Beginnings* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Migros Pour-cent culturel, WP Zimmer, KWP De Pianofabriek, Recyclart, Autorités flamandes. *Big Fat Failed Beginnings* est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013



Maria Guggenbichler
(Amsterdam)

Extra-muros
Production maison

VE 28.6. – SA 6.7. (sauf lundi)
Gratuit

www.mariaguggenbichler.com
+41 79 747 64 09



*The best ideas are lost
in time. Don't worry
and call Maria on:*

+41 79 747 64 09

© Maria Guggenbichler

La proposition de Maria Guggenbichler contrarie la progression linéaire du temps. Évoluant sous le signe du ruban de Möbius, Maria revisite les idées perdues, les savoirs oubliés et les traditions disparues. Elle fait vriller les boucles spatio-temporelles pour laisser à l'imaginaire collectif la chance de repenser l'avenir. ∞ associe la nostalgie d'un « De notre temps, ce n'est pas ainsi que l'on faisait » à la promesse d'un « À l'avenir, c'est ainsi que l'on fera ». Intrigué ? Appelez Maria et baignez-vous deux fois dans le même fleuve.

LE PROJET

Si l'on se refuse à dévoiler la véritable teneur du projet de Maria Guggenbichler – teneur dont la découverte sera le privilège de celles et ceux qui l'appelleront –, l'on peut toutefois se permettre d'en évoquer brièvement la genèse.

Débarquée à Fribourg en février dernier à l'occasion de la résidence qui réunissait les artistes de la prochaine édition du festival, Maria Guggenbichler, en âme curieuse, s'est décidée à partir sur les traces de l'identité de la ville et de ses habitants. Allant à la rencontre aussi bien du spécialiste que du badaud, elle a ainsi commencé à collecter la matière première avec laquelle elle comptait tisser la trame

narrative de son projet. De fil en aiguille, celui-ci s'est transformé en ∞, cette curiosité géométrique qui, d'un seul tenant, parvient à produire deux plans à la fois identiques, à la fois différents.

À l'heure qu'il est, on peut seulement indiquer qu'il s'agira de rencontres. Tout au long du festival, celles-ci proposeront à un ou plusieurs invités de partager leur savoir. Conviviales car formellement informelles, ces séances se dérouleront à différents moments du jour et de la nuit, en quelques lieux inattendus de la ville.

Certes, au su de tant de mystère, il est parfaitement possible que l'esprit curieux reste sur sa faim. Demeure pour lui une solution aussi simple qu'efficace : saisir son téléphone et répondre à l'appel de Maria.

L'ARTISTE

Maria Guggenbichler (*1985) est originaire de Munich. Elle vit et travaille à Amsterdam. Elle a étudié l'art de la performance à la Justus-Liebig-University Gießen et les beaux-arts au Dartington College of Arts. Ses projets s'intéressent la plupart du temps à la transmission du savoir, à la collaboration entre artistes et à la médiation avec le public. De 2010 à 2012, elle a été curatrice de l'espace Extrapool situé à Nijmegen (NL). Elle collabore régulièrement avec d'autres artistes, dont l'artiste allemande Rosalie Schweiker.

De : Maria Guggenbichler. Avec : Rosalie Schweiker, Guy Lochhead, Florian Eitel, Irma Gadiant, Kathrin Utz Tremp, Feldermelder, Nadia Tsulukidze, Kapwani Kiwanga, Wendy Van Wynsberghe, Modern Witch et autres. ∞ est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Migros Pour-cent Culturel. ∞ est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

HOLIDAY ON STAGE
– Last Days of Luxury –

Martin Schick & Damir Todorović
(Fribourg / Berlin & Belgrade / Milan)

Belluard

Danse & Théâtre (angl. surtitré fr.)
Production maison

VE 28.6. | 22:00
ME 3.7. | 22:00
20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée

28.6. Suivi de **The Backforwards DJs**
www.martinschick.com



Image is tax deductible © Martin Schick

Jonglant avec les clichés, les références et l'esthétique inspirées de notre vie quotidienne, *Holiday on Stage* propose d'engager une réflexion contradictoire empreinte d'humour ayant pour objet les politiques de l'avenir, l'économie humaine, le cyber-féodalisme ou, pour dire plus simplement : la beauté, le luxe et leur justification.

L'ARTISTE, ENTREPRENEUR MALGRÉ LUI

Produit typique d'une société qui essore le capital des individus jusqu'à la dernière goutte, *Holiday on Ice* constitue l'arrière-fond métaphorique et ironique de la nouvelle création de l'artiste fribourgeois Martin Schick et de son compère serbe Damir Todorović. Dans un monde globalisé où la concurrence entre individus a aboli jusqu'à la notion de frontière, *Les derniers jours du luxe* signifient, pour tout artiste, la fin de ses privilèges. Désormais, réduit à l'état de produit, il n'a plus d'autres alternatives, pour gravir les marches de la gloire, que de se muer en entrepreneur. Pour faire monter la sauce, il doit donc non seulement cultiver son image, attirer les photographes, mais aussi trouver des investisseurs et des sponsors. Dans l'exercice de cet art ultime de la séduction, jusqu'où peut-il aller ? Existe-t-il une limite à ne pas franchir ? Et qu'advient-il de tous

les perdants ? Cultivant un esprit parodique, délicieusement glamour, *Holiday en Stage* se présente sous la forme d'une farce occidentale puisant aux sources mêmes de la subversion.

LES ARTISTES

Martin Schick (*1978) vit et travaille entre la Suisse et Berlin. Après une formation de danse classique et d'acteur à la Hochschule der Künste de Berne, il fait plusieurs passages sur scène, à la télévision et au cinéma. En 2007, il se consacre entièrement à la scène indépendante de la danse et de la performance. Après les larges succès de *TITLE* et de *CMMN SNS PRJCT*, il a produit et présenté dans le cadre du Belluard Festival *Omomoto - Revolution at 19:07* (avec Vreni Spieser) en 2011 et, en 2012, *Not My Piece*. Cette dernière pièce connaît un important succès national et international (Far° de Nyon, Arsenic de Lausanne, Kaserne de Bâle, Beursschouwburg de Bruxelles, Sophiensaele de Berlin, etc.).

Damir Todorović (*1973) est né à Vršac en Serbie. Il a suivi des études au National Academy of Drama Arts in Novi Sad. Il a été impliqué dans de nombreux projets théâtraux, en tant qu'acteur, metteur en scène et danseur. En 2006, il a adapté *L'Histoire de Ronald le clown de chez Mc Donald's* de Rodrigo Garcia pour le Musée d'Art contemporain de Belgrade. En 2012, il a produit pour le Belluard Festival *As it is*, pièce qui a depuis été programmée plusieurs fois en Europe (Festival Santarcangelo, Vanishing Point de Glasgow, Beursschouwburg de Bruxelles, Vooruit de Gand, etc.).

De & avec : Martin Schick & Damir Todorović ; soutien artistique : Cuqui Jerez ; trouble shooting : Anna K. Becker ; musique : Yujiro Akihiro ; Vidéo: Susanne Hofer ; costume : Dragana Kunjadic, Costume National ; Business Coach : Roland Monney. Style consultant : Toshiko Kobatake ; Personal trainer : Vojin Vujovic ; avec la participation de : Moonsuk Choi. *Holiday on Stage* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Coproduction : Gessnerallee Zürich, Dampfzentrale Bern, Beursschouwburg Brussel, Vooruit Gent, BRUT Wien, The Basement Brighton, Snaporazverein. Avec le soutien de : Migros Pour-cent Culturel, Edith Maryon Stiftung, Schweizerische Interpretenstiftung, Fondation Nestlé pour l'art Partnership, wpZimmer Antwerpen, Ernst Göhner Stiftung, Pro Helvetia. En collaboration avec : Südpol Luzern, Arsenic Lausanne, dans le cadre du fonds des programmeurs Reso – Réseau danse suisse.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

TO THE WORLD'S END

Frank Bölter
(Cologne)

Lieu annoncé sur www.belluard.ch
et à la caisse du festival
Performance
Première suisse

SA 29.6. | 14:00
Gratuit

www.frankboelter.de
www.bisansendederwelt.de



© ANTI-Festival

Aidé par le public du festival, l'artiste allemand Frank Bölter a pour projet de fabriquer un bateau en papier avec lequel il compte naviguer sur les eaux de la Sarine. Les jours de chance, l'improbable esquif est capable de rester quelques heures à flot. Mais, si le mauvais œil s'en mêle, il peut tout aussi bien chavirer avant d'avoir atteint sa destination. Quoi qu'il en soit, l'artiste, en bon capitaine qu'il est, ne quitte jamais le navire. Poétique et rafraîchissante, cette œuvre nous renvoie à la douce nostalgie des audaces enfantines.

NOSTALGIE D'UN SOUVENIR

Qui n'a pas tenté, un jour au moins, de fabriquer de ses mains un bateau en papier ? C'est que, pour celui qui la confectionne, la frêle et désuète embarcation porte en elle l'espoir d'une échappée, le rêve d'un voyage. Récupérant le potentiel affectif d'une activité aux apparences enfantines, le plasticien Frank Bölter propose de métamorphoser le modèle réduit en véritable navire. Pour y parvenir, il recourt à l'aide de volontaires qui, suivant ses instructions, œuvrent collectivement à la fabrication d'une embarcation capable de transporter leur détermination et leurs espérances « jusqu'au bout du monde ».

Fabriquée à partir d'un amalgame de carton mêlant aluminium et plastique (Tetra Pak), cette réalisation origami géante mesurera au final 10 mètres de long et pèsera une bonne centaine de kilos. En dépit de son gigantisme apparent, l'ensemble de l'opération ne devrait pas demander plus d'une heure de pliage et de collage.

Nécessitant la participation d'une vingtaine de volontaires issus du public, ce chantier naval éphémère, basé sur les rives de la Sarine, sera le point de départ d'un voyage initiatique permettant, si les Dieux le veulent, de franchir la frontière symbolique que représente cet illustre cours d'eau.

La réalisation de cette manœuvre collective sera aussi une façon originale de dépasser la seule vertu utilitaire du recyclage, en faisant d'un amas de matériaux industriels le support d'une œuvre poétique et audacieuse. Car, c'est bien ici la récupération qui, conjuguée à la volonté et à l'ingéniosité artistique, permet à un homme de franchir les limites du possible.

L'ARTISTE

Frank Bölter (*1969) est né à Lippstadt (Allemagne). Ce plasticien a présenté de nombreuses expositions avant d'élargir sa pratique artistique à la réalisation d'interventions dans l'espace public. Basées principalement sur l'usage de carton et de papier, elles comprennent notamment *Akropolis-Linz*, *Bis ans Ende der Welt*, *A uf großer Fahrt* ou encore *Wellpapphaus / House – savoir vivre*. Il a reçu de nombreux prix internationaux, dont l'« International Print Triennial de Kanagawa » (Japon) en 2001, le « Art meets Industry award » Herford (Allemagne) en 2006 et l'« International Art Award Lulea Summer Biennial de Lulea » (Suède) en 2007.

De et avec : Frank Bölter. Avec le soutien de : La Mobilière et Tetra Pak.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

MUSÉE SUISSE DE LA MACHINE À COUDRE ET DES OBJETS INSOLITES

Édouard Wassmer

(Fribourg)

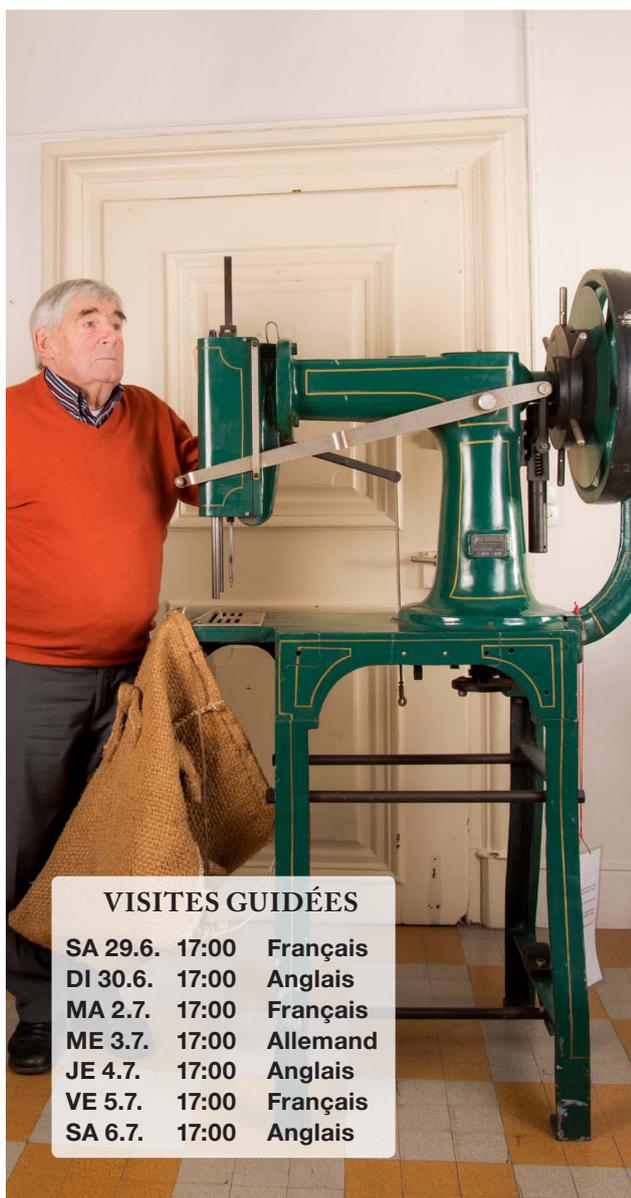
Grand-Rue 58

Visite guidée (fr., all. et angl.)
www.museewassmer.com

Musée : SA 29.6. – SA 6.7.

(sauf lundi)
7.- CHF

Réservation obligatoire :
reservations@belluard.ch
ou 026 321 24 20



VISITES GUIDÉES

SA 29.6.	17:00	Français
DI 30.6.	17:00	Anglais
MA 2.7.	17:00	Français
ME 3.7.	17:00	Allemand
JE 4.7.	17:00	Anglais
VE 5.7.	17:00	Français
SA 6.7.	17:00	Anglais

© Marc Wassmer

Une visite insolite dans un musée aux mille et une curiosités, guidée et commentée par Édouard Wassmer, son conservateur. Collectionneur fasciné par l'ingéniosité de l'homme d'avant la découverte de l'électricité, il entraîne ses visiteurs dans un autre âge et leur dévoile la déconcertante créativité de nos aïeux. Une échappée belle débordante d'humour et de nostalgie, en compagnie d'un personnage haut en couleur.

« Musée suisse de la machine à coudre : l'appellation est réductrice. Car la collection qu'Édouard Wassmer expose à la Grand-Rue, à Fribourg, recèle bien d'autres curiosités. De quoi s'émerveiller et se montrer admiratif devant la créativité des inventeurs. Édouard Wassmer l'avoue d'emblée : "J'ai une grande admiration pour les inventeurs." Installé à la Grand-Rue, à Fribourg, son Musée Suisse de la machine à coudre célèbre l'ingéniosité et ceux qui ont cherché à faciliter la vie des artisans ou des ménagères. Avant que l'électricité ne vienne tout simplifier. Musée de la machine à coudre : la dénomination est trompeuse. De la première salle aux magnifiques caves voûtées, il recèle en effet beaucoup d'autres merveilles souvent amusantes, toujours étonnantes. De son ancien métier de quincaillier, Édouard Wassmer a gardé un intérêt pour les objets autant que pour l'artisanat. "Dans la famille, nous avons vendu des machines à coudre depuis 1890. La collection a donc en quelque sorte débuté il y a cent ans." [...] À gauche de l'entrée, la première salle rassemble un millier d'objets insolites. Sur le mur, une citation: «La nécessité crée l'outil.» «Pour les jeunes, mon musée permet de découvrir comment les gens se débrouillaient jadis et à quel point l'électricité a tout changé.» [...] Certaines pièces exposées ici sont uniques : les inventeurs tâtonnaient et abandonnaient celles qui ne les satisfaisaient pas. [...] Ce qui frappe surtout, c'est la beauté de toutes ces machines. Non seulement par leurs formes, qui peu à peu se rapprochent de celles d'aujourd'hui, mais aussi par le soin des détails. Certaines sont décorées de nacre et toutes se révèlent d'un raffinement remarquable. » (Eric Bulliard, *La Gruyère*)

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

TOOLS FOR THE NEXT REVOLUTION

Christoph Wachter & Mathias Jud
(Berlin & Zürich)

Ancienne Gare – Nouveau Monde
Conférence & Atelier (all. surtitré
en fr.)

Conférence : SA 29.6. | 20:00
Atelier : DI 30.06. | 19:00
Gratuit

www.wachter-jud.net
qaul.net



© Jud & Wachter

Si les révolutions de demain seront peut-être politiques, elles pourraient bien aussi être digitales, technologiques, sociales ou esthétiques. De nos jours, en dépit des innombrables promesses de la communication contemporaine, un nombre considérable de gens ne parvient pas à faire entendre leur voix. Parias, clandestins, ils n'existent aux yeux et aux oreilles de personne. Les projets artistiques de Christoph Wachter et Mathias Jud sondent la question et proposent de nouvelles formes d'interaction pour franchir les fossés linguistiques, politiques et socioculturels, en offrant un porte-voix aux communautés marginalisées.

LA CONFÉRENCE

La société de l'information est-elle aussi ouverte et transparente que ce que l'on a coutume de prétendre ? Quelles sont les limites structurelles de cette société et comment peut-on s'en affranchir ? C'est sur cet arrière-fond thématique que le duo zurichois composé de Mathias Jud et Christoph Wachter développe ses projets depuis plusieurs années à travers le monde entier. S'appuyant sur des procédés simples et pratiques, ils démontrent comment il est possible de contourner les limites du système pour accéder à l'information et profiter de son potentiel

émancipateur. Leur ambition consiste ainsi à tirer le meilleur parti des avancées technologiques disponibles et de les rendre accessibles à toutes celles et ceux qui en sont privés, que ce soit en raison de la censure étatique ou des monopoles instaurés par l'économie privée. Le cœur de leur travail gravite donc autour du développement d'outils fabriqués à partir de matériaux disponibles et bon marché.

L'ATELIER

Si le montage d'un réseau indépendant vous intéresse, cet atelier est fait pour vous. Forts de nombreuses expériences dans le développement des réseaux, que ce soit en Syrie, en Chine ou dans la banlieue parisienne, Mathias Wachter et Christophe Jud proposent à Fribourg d'exploiter pleinement le potentiel de nos dispositifs de communication. Il s'agira de les connecter via le WiFi et de créer un réseau autonome, fonctionnant indépendamment des prestataires de services mobiles et Internet. Pour étendre sa portée de plusieurs kilomètres, ils confectionneront avec l'aide du public des antennes fabriquées à partir de boîtes en fer-blanc.

LES ARTISTES

Les Zurichois **Mathias Jud** (*1974) et **Christoph Wachter** (*1966) collaborent depuis plus d'une dizaine d'années. Ils ont participé à de très nombreuses expositions en Suisse et à l'étranger (à la Kunsthau de Langenthal, au Digital Art Center de Taipei, à la Gaîté Lyrique et au Musée des Arts et Métiers de Paris, au Substitut de Berlin, au festival Ars Electronica de Linz, etc.). Ils ont reçu plusieurs prix internationaux, dont le prix Ars Electronica (2012, Linz), le Swiss Art Award (2010), le Werkbeitrag Digitale Kunst und Kultur 2007 & 2011 (Pour-cent culturel Migros), etc. En 2013, ils ont été choisis pour représenter le canton de Zurich dans l'atelier parisien de la Cité des Arts.

De & avec : Christoph Wachter & Mathias Jud. Remerciements aux familles de Montreuil, Saint-Denis et Ris-Orangis et à la communauté qaul.net dans le monde entier.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

LILI HANDEL

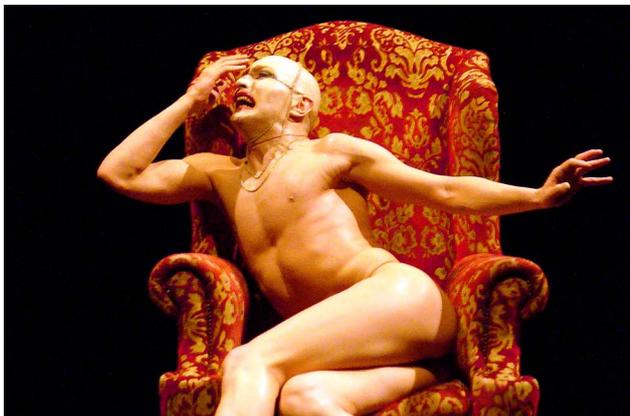
Ivo Dimchev

(Sofia / Bruxelles)

Belluard
Performance
Première suisse

SA 29.6. | 22:00
20.- / 15.- CHF
Réservation conseillée

www.ivodimchev.com
Suivi de DJ FETT



© Tamas Katko

Dans l'intimité d'un boudoir, le sang, la poésie et la musique d'une prostituée. *Lili Handel* est l'histoire d'une diva qui refuse d'admettre que son temps est passé. Il n'est pas que sa beauté qui se soit fanée : Lili est devenue une créature asexuée et anonyme. Exploitant librement ses multiples talents, Ivo Dimchev aborde le corps sur un mode viscéral et nous conduit dans un univers saisissant. Une performance intense, perturbante, teintée de fureur et de mélancolie.

UNE DIVA ERRANTE

Lili Handel, allégorie artistique radicale, conçue et interprétée par Ivo Dimchev, évoque l'histoire d'une diva dont la beauté et la grâce étaient jadis unanimement célébrées. Mais le temps a fait son oeuvre et l'a entraînée dans la spirale d'un inéluctable déclin, signifiant la disparition même de son être. La diva, qui malgré sa chute n'en demeure pas moins impressionnante, se débat sur scène. Elle est devenue un être sans visage, asexué, le fantôme d'une fascinante caricature.

« *Lili Handel* était son nom. Une sculpture finement étudiée que Dimchev a taillée dans le matériau brut de sa chair. Un être irréel gracieux et d'une grande beauté, ni femme, ni homme, chantant comme un castrat sa tragique mort

d'étoile. [...]

Mais ce qui reste le plus saisissant de cette performance, c'est le chant débridé de contre-ténor de Ivo Dimchev. Dans son bel canto baroque culmine toute l'essence du personnage : en état de déséquilibre, sa voix voyage d'une extrémité à l'autre de la gamme sonore, restant surtout haut perchée, comme si elle tentait de s'élever au-delà de sa propre décrépitude. La corruption du temps la rattrape irrémédiablement, tirant son chant vers le bas, vers une souffrance grave et gutturale.

Bref, bestial et extrêmement raffiné, ce solo poétique que nous ont livré Lili Handel et Ivo Dimchev n'est pas près d'être oublié par les spectateurs qui l'ont vu durant son court passage. » (Marie-Chantal Scholl, Dfdanse)

L'ARTISTE

Ivo Dimchev (*1976) est performeur et chorégraphe d'origine bulgare. Son travail est caractérisé par la radicalité et la diversité de ses expressions (danse, théâtre, musique, photographie, dessin). Il a créé plus d'une trentaine de spectacles qu'il a présentés à travers toute l'Europe et l'Amérique du Nord. En 2009, il a obtenu au DasArts d'Amsterdam un Master en Arts du spectacle. Il a également reçu plusieurs récompenses internationales et animé des master classes, notamment à l'Académie nationale de théâtre de Budapest, au Conservatoire royal d'Anvers, à la Haute école des arts de Berne et au DanceWeb de Vienne. Depuis 2009, il vit à Bruxelles, où il a ouvert la Volksroom, son propre espace de création. Depuis janvier 2013, il s'est installé au Kaaitheater de Bruxelles pour une résidence de quatre ans. C'est la deuxième fois qu'Ivo Dimchev est l'invité du Belluard Festival. En 2002, il avait produit, en collaboration avec Juliana Sajska et Mila Ivanova, une performance intitulée *The Garden of the Singing Ficus*.

De et avec : Ivo Dimchev.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. - 6.7.2013

ALYS HUBEK *feat.* CHRISTOPHE JAQUET, ERIC FISCHER, DURI DARMS & ANYMA

(Fribourg, Lausanne & Paris)

Belluard
Concert

DI 30.6. | 22:00
20.- / 15.- CHF
Réservation conseillée

www.hubeskyla.ch
www.anyma.ch



© Pierre-Yves Massot

Fatigués et abasourdis par les décibels de leur performance, les trois gentlemen d'Hubeskyla ont créé Alys Hubek pour mieux brouiller les pistes. Les amplis superflus ont été remplacés par des musiciens invités, les pédales fuzz par une clarinette basse : le résultat n'en est pas moins sauvage et délicieusement bruyant. Un concert débordant d'énergie et de joie, amplifié par les visuels du collectif Anyma, à ne pas manquer !

LE GROUPE

Ce projet a été initié par les trois membres du combo fribourgeois Hubeskyla. Le noyau de ce groupe est composé des guitaristes Mathias Bieri et Lionel Gaillard et du batteur Fabrice Seydoux. Le credo de cette formation tient dans son goût pour l'improvisation et dans son refus de réduire son expression musicale à des structures déterminées. Se produisant habituellement sans voix, ils ont proposé, dans le cadre de ce projet, au chanteur Christophe Jaquet de se joindre à eux. Cette collaboration inédite, conjuguée à la présence des musiciens Eric Fischer et Duri Darms et mise en image par le collectif [ANYMA], représente ainsi un défi à la mesure de la tradition du groupe.

LES MEMBRES

Depuis 1994, **Mathias Bieri** joue dans différents groupes. Il collabore sur scène surtout avec Overdrive Amp Explosion.

Lionel Gaillard est présent depuis longtemps sur la scène musicale suisse. Il est connu pour avoir été à la tête de Voodoocake et comme membre de Monoski.

Fabrice Seydoux a pour sa part accompagné Pony del Sol à la batterie.

Afin de repousser les limites de leurs expérimentations, ils ont invités quatre autres musiciens - artistes à les rejoindre sur scène.

LES INVITÉS

Christophe Jaquet, de Lausanne, est connu pour ses performances dans Velma et ses créations musicales.

Le saxophoniste **Eric Fischer**, qui vit, à Paris travaille régulièrement dans des projets jazz improvisé. Il a participé à une création avec le groupe fribourgeois Beautiful Leopard. Il est également compositeur de musique contemporaine.

Le claviériste **Duri Darms**, qui se produisait avec Gustav avant de passer quelques années dans des studios et sur des scènes londonniennes, est de retour sur les scènes suisses notamment avec ABU.

[ANYMA], collectif artistique composé de **Maïté Colin** (vidéobasse) et de **Michael Egger** (vidéomix), est un concepteurs de systèmes visant à créer des projections vidéos en osmose avec un concert. Ils assurent la partie visuelle de la performance.

Avec : Lionel Gaillard (guitare, basse), Mathias Bieri (guitare, basse), Fabrice Seydoux (batterie). Invités : Christophe Jaquet (voix), Duri Darms (claviers), Eric Fischer (saxophones, clarinette basse) & Anyma (visuels).

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

ME & STALIN

Nadia Tsulukidze

(Tbilisi / Amsterdam)

Ancienne Gare – Nouveau Monde

Performance (angl. surtitré fr.)

Production maison

MA 2.7. | 20:00

ME 3.7. | 20:00

20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée

www.nadiatsulukidze.blogspot.com

www.khinkalijuice.blogspot.com



© Sally De Kunst

Que reste-t-il lorsque les fondements de la réalité du monde dans lequel nous avons grandi disparaissent du jour au lendemain ? Qu'arrive-t-il lorsque nous découvrons que des idéologies que nous croyions différentes reposent en fait sur des principes identiques ? Le mot collectivité a-t-il encore un sens ? Serait-il maudit ? Née sous le régime soviétique, l'artiste géorgienne Nadia Tsulukidze propose une réflexion fascinante sur les mécanismes du pouvoir et l'exercice de l'art comme arme politique.

LE PARADOXE D'UNE FASCINATION

Fascinée depuis l'enfance par la figure de Staline, Nadia Tsulukidze a cherché à comprendre pour quelle raison sa grand-mère, dont la famille a payé un lourd tribut au régime (sa soeur a passé dix ans dans les camps sibériens tandis que son père fut assassiné en prison), a pu pleurer lorsqu'elle a appris la nouvelle du décès de l'illustre despote. « Tout le monde pleurerait, alors moi aussi j'ai pleuré » a-t-elle expliqué. Elle-même émue aux larmes par le faste des funérailles de Staline, Nadia Tsulukidze a voulu découvrir l'origine de cette inquiétante contradiction. Ce désir l'a ainsi conduit à se pencher sur la question plus générale de la fabrication des identités narratives et de leur rôle dans

leur rapport au fait politique. Comme point de départ, elle a choisi d'articuler sa performance autour de deux trames narratives distinctes : celle de sa propre histoire et celle du mythe stalinien. Elle a en effet décidé de confronter l'immensité tragique du mythe stalinien à la réalité contemporaine, minuscule, de son parcours de jeune femme. Le but de cette confrontation consistait pour elle à comprendre par quels biais un mythe collectif, en apparence éteint, avait peut-être influencé sa propre vision du monde.

Au final, ce minutieux travail de déconstruction l'a emmenée sur la piste d'une intuition pour le moins déconcertante. Elle s'est rendu compte que si le mythe soviétique avait bel et bien été supplanté par un mythe nouveau, en l'occurrence celui du « libre marché », sa mécanique et son esprit n'en continuaient pas moins de subsister. En dépit du gouffre qui semble séparer ces deux univers narratifs, elle a constaté qu'ils entretenaient des connivences troublantes.

L'ARTISTE

Nadia Tsulukidze (*1976) est née en Géorgie. Après des études au Music College, elle est partie étudier en Allemagne. En 2004, elle revient dans son pays natal en tant qu'artiste indépendante et devient co-fondatrice du groupe de performance multimédia Khikali Juice. Depuis, elle a participé à de nombreux projets internationaux, notamment en Turquie, Hongrie, Italie, Pologne, France et Allemagne. En 2010, elle obtient un Master d'études théâtrales au DasArts d'Amsterdam, en présentant un documentaire théâtral intitulé *Ready for Love or Seven Fragments of Identity*, nommé au Neu / Now Festival 2011 de Tallinn. La même année, elle devient l'assistante artistique d'Edit Kaldor (venue au Belluard Festival en 2011) et de Jochen Stechmann.

De & avec : Nadia Tsulukidze; mise en scène & co-auteur : Dirk Verstockt; musique : Stef Van Alsenoy; recherche historique : Irakli Khvadagiani. *Me & Stalin* est une production de Boris vzw. et du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Coproduction : Kaaitheater Bruxelles, Frascati Amsterdam, BIT Teatergarasjen Bergen, Schlachthaus Theater Bern. Avec le soutien de : FondsCulturelSud, Theater Zeebelt Den Haag, wpZimmer Antwerpen, Traum-A Amsterdam.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

RÉVOLUTION

Olivier Dubois
(Paris)

Belluard
Danse
Première suisse

MA 2.7. | 22:00
20.- CHF / 15.- CHF
Réservation conseillée

www.olivierdubois.org
Durée : 2h10



© Tommy Pascal

Au son des roulements de tambours du *Boléro* de Ravel, douze danseuses entament une ronde infernale et hypnotique aux allures de transe chorégraphique. Douze interprètes, prisonnières d'une rotation envoûtante, douze femmes, dansant jusqu'à l'épuisement. Une marche incessante, implacable, qui soumet les corps au service de l'œuvre et les exploite jusqu'à leur libération. Performance exceptionnelle dont le spectateur ne sort pas indemne, *Révolution* est un hommage au corps audacieux, opiniâtre et humaniste.

UNE CHORÉGRAPHIE HYPNOTIQUE

Révolution est un tour de force chorégraphique et physique, au travers duquel Olivier Dubois rend un vibrant hommage au corps, à la figure féminine et à l'acharnement. Forte de son puissant potentiel allégorique, cette pièce transforme la scène en un lieu de résistance, de dialogue et d'insurrection collective. Fasciné par le *Boléro* de Maurice Ravel et par sa dimension obsessionnelle, Olivier Dubois rebondit sur sa rythmique imparable en vue d'en exploiter l'aspect martial. L'œuvre emblématique du compositeur française a été arrangée pour l'occasion par François Caffenne. Gravitant sans relâche autour d'une barre verticale, les gestes se délient en d'innombrables variations. Silencieuses et

solidaires durant les deux heures de cette danse-marathon, ces femmes forment un corps de ballet allégorique, symbole d'une résistance pacifiste.

Étoile montante de la danse, programmé trois fois à Avignon, Olivier Dubois est encore peu connu en Suisse. Le Belluard Festival est donc fier de proposer en Première suisse l'œuvre de cet enfant terrible de la danse française.

L'ARTISTE

Chorégraphe et interprète, **Olivier Dubois** (*1972) vit et travaille à Paris. Il crée en 1999 son premier solo *Under cover*. La SACD et le Festival d'Avignon lui proposent, en 2006, de créer une pièce dans le cadre du *Sujet à vif* (*Pour tout l'or du monde*). Il enseigne et dirige également de nombreux ateliers au sein de compagnies et d'écoles de danse à l'étranger : Opéra National de Vienne, École Nationale d'Athènes, Opéra National du Caire, Troubleyn / Jan Fabre, Ballet Preljocaj, École des Beaux-Arts à Monaco... Il reçoit, en juin 2007, le prix spécial du jury décerné par le Syndicat professionnel de la critique (théâtre, musique et danse) pour son parcours d'interprète et la création *Pour tout l'or du monde*. En 2008, Olivier Dubois est lauréat du 1^{er} Prix Jardin d'Europe à Vienne. En octobre 2011, le magazine *Dance Europe* a inscrit Olivier Dubois parmi les 25 meilleurs danseurs du monde. Dès le 1^{er} janvier 2014, il dirigera le Centre chorégraphique national de Roubaix – Nord-Pas-de-Calais.

Conception & réalisation : Olivier Dubois; Assistant : Cyril Accorsi; Lumière : Patrick Riou; Musique : *Boléro* de Maurice Ravel; Arrangements musicaux : François Caffenne; Interprétation : Marie-Laure Caradec, Karine Girard, Carole Gomes, Inés Hernandez, Soleil Koster, Isabelle Kürzi, Véronique Laugier, Vanessa Leprince, Sandrine Maisonneuve, Clémentine Maubon, Aurélie Mouilhade, Sandra Savin; Production : COD; Coproduction : La Ménagerie de Verre, Communauté d'agglomération de Saint-Quentin-en-Yvelines - Le Prisme, TU à Nantes, Impulstanz / Vienne; Directrice de production : Béatrice Horn; Présentation au Belluard Bollwerk International avec le soutien de : Ambassade de France à Berne & Institut français.

FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013

AFROGALACTICA

A Brief History of the Future 1

Kapwani Kiwanga

(Ontario / Paris)

Extra-muros – RDV à l'Ancienne Gare
Conférence (angl. surtitré fr.)
Première suisse

Afrogalactica 1 : JE 4.7. |
19:30 | 10.- CHF
Afrogalactica 1 & 2 : SA 6.7. |
18:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée
www.kapwanikiwanga.org



© From *Space is the Place*, a film by John Coney – 1973

Dans le premier volet d'*Afrogalactica*, Kapwani Kiwanga nous emmène dans les années 2050, quelques décennies après la constitution des États-Unis d'Afrique, sur les traces de la conquête spatiale dans laquelle cette fédération s'est engagée. Découvrez comment Sun Ra, le prophète Elijah, les Parliaments-Funkadelic et d'autres protagonistes improbables ont influencé le cours de l'histoire.

« L'AFRO-FUTURISME »

Exercice d'anticipation dans lequel l'artiste apparaît sous les traits d'une anthropologue, *Afrogalactica* débute ainsi : « Le 8 décembre 2058, les États-Unis d'Afrique furent créés... ». Avec le sérieux d'une universitaire, Kapwani Kiwanga projette l'histoire imaginaire de l'exploration spatiale africaine en proposant un assemblage d'extraits de films, des clips musicaux et de divers documents d'archives. Son ambition consiste à décrire les évolutions historiques ou religieuses d'une culture composite qu'elle nomme « l'Afro-futurisme ». Elle puise ainsi dans le patrimoine populaire du passé de quoi dessiner la trame du futur. Ainsi, tandis que la forme narrative d'*Afrogalactica* s'inscrit dans la science-fiction, leur contenu lui s'appuie sur l'histoire sociale, culturelle et politique.

UN PROJET EN PLUSIEURS CHAPITRES

Présenté pour la première fois en 2011 à Paris Photo, le premier chapitre de cette performance associe histoire et mythologie personnelle de l'artiste. Le second chapitre, spécialement développé pour le Belluard Festival, abordera les questions liées au genre et fera référence aux connaissances passées de l'Afrique dans le domaine de l'observation astronomique (cf. *Afrogalactica 2*).

L'ARTISTE

Née à Hamilton au Canada, **Kapwani Kiwanga** (*1978) vit et travaille à Paris. Elle a fait des études d'Anthropologie et de Religions comparées à l'Université McGill (Montréal). Elle a poursuivi son cursus à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris et à Le Fresnoy – Studio National d'Art Contemporain. Deux fois nominés aux BAFTA, ses films ont reçu plusieurs récompenses lors de festivals internationaux. Elle a exposé notamment au Centre Georges Pompidou (France), au Glasgow Centre of Contemporary Art (Grande-Bretagne), à la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo Almería (Espagne), au Kassel Documentary Film Festival (Allemagne), à la Kaleidoscope Arena de Rome (Italie) et à Paris Photo (France).

Dans ses travaux les plus récents, elle a mis à profit sa formation dans le champ des sciences sociales afin d'élaborer des projets de recherches singuliers. Sa méthode consiste à créer des systèmes et des protocoles qui agissent comme des filtres au travers desquels elle observe les cultures et leur capacité de mutation. De manière générale, sa pratique interroge des notions telles que l'Afro-futurisme, les luttes anticoloniales et leur mémoire, ainsi que les cultures populaires et vernaculaires.

De & avec : Kapwani Kiwanga.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

**JAKE & PETE'S BIG
RECONCILIATION ATTEMPT FOR
THE DISPUTES FROM THE PAST**

Jakob Ampe & Pieter Ampe

(Gand & Bruxelles)

Belluard
Performance

JE 4.7. | 22:00
20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée



© Phile Deprez

C'est l'histoire de deux frères qui sont tous deux tombés dans la marmite de l'art, l'un comme danseur et chorégraphe, l'autre comme musicien. Partant de ce bagage commun, Pieter et Jakob Ampe décident d'explorer les ressorts de leur fraternité, dans tout ce qui les unit comme dans tout ce qui les divise. Ensemble, ils s'adonnent à la culture d'une prédilection partagée : l'humour potache.

JOIES ET AFFRES DE LA FRATERNITÉ

À la base, la collaboration de ces deux-là n'était pas exactement prévue au programme. Non, il s'agit en fait du résultat d'une sorte de coïncidence – heureuse ou fâcheuse, fonction des points de vue. Quoi qu'il soit, en dépit de leurs différends, les deux frères sont à présent obligés de se côtoyer et de se tenir, sur scène comme à la ville, pour le meilleur et pour le pire. Forcément, comme dans toute fratrie turbulente, ça peut donner lieu à du grabuge. Il faut dire, par exemple, que le cadet, danseur et chorégraphe, singe l'aîné, chanteur et logopédiste, encourageant naturellement ce dernier à faire de même.

« Leurs actions sont des exercices de modestie, d'une simplicité hallucinante, hilarants dans leur tentative d'éviter

l'affrontement sur scène. Mais qui bénéficie de ce consensus ? Celui qui vole la vedette avec sa voix mielleuse, ou celui que cela ne gêne pas de se transformer en meuble ? [...] Ces deux personnages sont-ils réellement frères ou ne sont-ils que des gnomes en perdition qui feignent la fraternité ? » (Robert Steyn)

Tout au long de ce périlleux exercice de réconciliation, Jakob et Pieter Ampe se remémorent leur enfance conjointe pour découvrir l'origine des traces indélébiles qu'elle a laissées dans leur vie d'adultes. Truffé d'images expressives et de drôleries, ce morceau de bravoure offre au public « un portrait à la fois merveilleux, revêche et parfaitement dosé de ce qu'est la fraternité » (Els Van Steenberghe, *Focus Knack*)

LES ARTISTES

Jakob Ampe (*1980) a étudié le chant jazz et la logopédie. Il chante pour The Germans, groupe dont le premier disque a été élu Disque de la semaine par le *Standaard*. Le groupe a été affublé de l'étiquette de « Groupe rock le plus dangereux de Belgique ». En 2010, Jakob Ampe n'a rien fait, sinon de s'acheter une modeste maison avec deux façades.

Pieter Ampe (*1982) a étudié à la Salzburg Experimental Academy of Dance (2002-2003). L'année suivante, il suit des cours de danse théâtrale à la Dansacademie d'Arnhem (NL). Entre 2004 et 2008, il poursuit son parcours avec les deux cycles de PARTS à Bruxelles. En même temps, il crée le solo *On Stage* (2006) et réalise *Still Difficult Duet* (2007) avec Guilherme Garrido. Avec Simon Mayer, il présente le duo *O Feather of Lead* (2008). Toutes ces pièces sont actuellement en tournée. Pieter Ampe danse également dans *The Song* (2009), une production de Rosas, sous la direction d'Anne Teresa De Keersmaecker

De & avec : Jakob Ampe & Pieter Ampe; Mentor: Alain Platel; scénographie : Jelle Clarisse; technique : Piet Depoortere; production : Campo, Stuk & Connect Connect (Spielart Theater Festival München, en collaboration avec : Campo Gent, République Copenhague, Forum Freies Theater Düsseldorf, Mercat de les Flors Barcelona, Tanzquartier Wien, Baltic Circle Helsinki, Theater im Pumpenhaus Münster & Münchner Kammerspiele). Avec le soutien de : Commission européenne.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

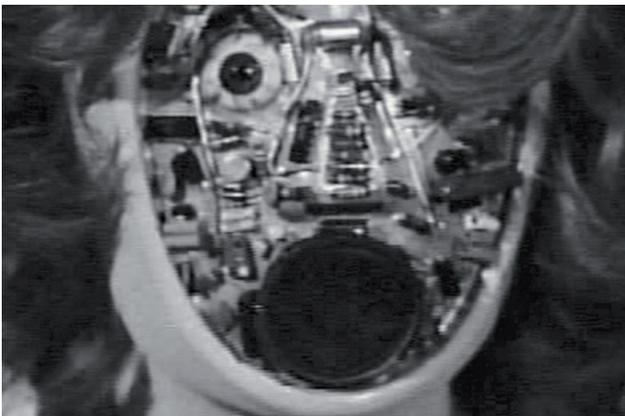
AFROGALACTICA
A Brief History of the Future 2

Kapwani Kiwanga
(Ontario / Paris)

Extra-muros – RDV à l'Ancienne Gare
Conférence (angl. surtitré fr.)
Production maison

Afrogalactica 2 : VE 5.7. |
19:30 | 10.- CHF
Afrogalactica 1 & 2 : SA 6.7. |
18:00 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée
www.kapwanikiwanga.org



© Still from the television series, The Bionic Woman

Dans ce second volet de la série des conférences afro-futuristes, Kapwani Kiwanga examine l'histoire et l'avenir des études de genre. Quels ont été leurs effets sur le développement des sociétés intergalactiques descendantes des membres de l'Agence spatiale des États-Unis d'Afrique ? Cyborgs, traders de gènes, métayers américains et écrits d'Octavia Butler seront convoqués pour permettre au passé d'aller à la rencontre du futur.

UN PROJET EN PLUSIEURS CHAPITRES

Présenté pour la première fois en 2011 à Paris Photo, le premier chapitre de cette performance associe histoire et mythologie personnelle de l'artiste (cf. *Afrogalactica 1*). Le second chapitre, spécialement développé pour le Belluard Festival, abordera les questions liées au genre et fera référence aux connaissances passées de l'Afrique dans le domaine de l'observation astronomique.

L'ARTISTE

Née à Hamilton au Canada, **Kapwani Kiwanga** (*1978) vit et travaille à Paris. Elle a fait des études d'Anthropologie et de Religions comparées à l'Université McGill (Montréal). Elle a poursuivi son cursus à l'École Nationale Supérieure des

Beaux-Arts de Paris et à Le Fresnoy – Studio National d'Art Contemporain. Deux fois nominés aux BAFTA, ses films ont reçu plusieurs récompenses lors de festivals internationaux. Elle a exposé notamment au Centre Georges Pompidou (France), au Glasgow Centre of Contemporary Art (Grande-Bretagne), à la Bienal Internacional de Arte Contemporáneo Almería (Espagne), au Kassel Documentary Film Festival (Allemagne), à la Kaleidoscope Arena de Rome (Italie) et à Paris Photo (France).

Dans ses travaux les plus récents, elle a mis à profit sa formation dans le champ des sciences sociales afin d'élaborer des projets de recherches singuliers. Sa méthode consiste à créer des systèmes et des protocoles qui agissent comme des filtres au travers desquels elle observe les cultures et leur capacité de mutation. De manière générale, sa pratique interroge des notions telles que l'Afro-futurisme, les luttes anticoloniales et leur mémoire, ainsi que les cultures populaires et vernaculaires.

« Dans ma pratique, j'essaie de faire disparaître les divisions qui existent pour les autres car pour moi-même, il n'existe pas de séparation. J'adore la vulgarisation scientifique, le folklore, les mythes et les formes culturelles populaires pour leur capacité à transmettre des concepts au-delà de l'exclusion. Dans le même temps, je suis attirée par le travail minutieux des universitaires et des théoriciens qui consacrent des années à la recherche et à l'étude. Je trouve la complexité stimulante. » (Kapwani Kipwanga)

De & avec : Kapwani Kiwanga. *Afrogalactica 2* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Migros Pour-cent Culturel, Ambassade de France à Berne. *Afrogalactica 2* est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

YOU WILL NEVER WALK ALONE

Une micro-histoire du sport

Karim Bel Kacem

(Lausanne)

Ancienne Gare – Nouveau Monde

Performance (fr.)

Production maison

VE 5.7. | 20:00

SA 6.7. | 20:00

10.- CHF

Réservation conseillée



© Maëlle Gross

George Orwell disait : « Le sport, c'est la guerre sans les coups de feu ». Diplomatie, manipulation, course au progrès, intérêts cachés, éthique : le sport est un fascinant laboratoire pour cerner les problématiques sociales de notre temps. *You Will Never Walk Alone* se présente sous la forme d'une conférence-performance qui, à travers l'étude de nombreuses pratiques sportives, connues et inconnues, s'intéresse aux stratagèmes développés pour organiser notre vivre ensemble. Au programme, Kabaddi, Bouto et Haka !

LE SPORT ET SON INSONDABLE RICHESSE

Depuis son plus jeune âge, Karim Bel Kacem est un amateur éclairé et féru de sport, sous quelque forme qu'il se présente. C'est que, selon lui, ce phénomène ne finit jamais de livrer le secret de son extraordinaire fécondité sociale : plus on s'y plonge, plus on découvre l'étendue de ses ramifications et, avec elles, la richesse de ses significations. Laboratoire spectaculaire des aspirations humaines, le sport a en effet le don de condenser de nombreux enjeux du vivre ensemble. Conjuguant pour l'occasion extraits vidéo, objets et anecdotes, Karim Bel Kacem invite donc les spectateurs à aller à la rencontre de pratiques inconnues sous nos latitudes (Kabadi, Boutochi et autre Buzkashi) et

à prendre acte de leur étonnante capacité d'innovation (à l'image du « Burkini », cette improbable tenue qui associe la burka au bikini). C'est par ce biais original qu'il analysera l'évolution du sport dans le contexte de la mondialisation et abordera la question de la cohabitation de ses différentes « communautés ». Il sera aussi question de politique et de la récupération du sport à des fins de manipulation (p. ex. la télévision syrienne au sujet du système de jeu du FC Barcelone).

Constitué de quatre parties, *You Will Never Walk Alone* propose une immersion dans le monde à la fois léger et grave que représente le sport, phénomène planétaire et résolument fascinant.

L'ARTISTE

Karim Bel Kacem (*1985) a achevé une formation de comédien au Conservatoire d'art dramatique du VI^e arrondissement de Paris. Il a ensuite effectué des stages auprès de metteurs en scène comme Peter Brook ou Ariane Mnouchkine. En 2009, il intègre pour un temps la Manufacture et met en scène *Le Bouc* de Fassbinder. À la Haute École d'Art et de Design de Genève, il étudie l'installation d'espace et la sculpture auprès de Katharina Hohmann et Christian Gonzenbach, ainsi que la performance avec Yann Duyvendak et Christophe Kihm. En 2011, il entame une série de performances : les *Post-hists*. Fin 2012, il est acteur dans la pièce *Noéplanète* créée au Théâtre National de Chaillot (Paris) par le metteur en scène hongrois, Arpad Schilling – artiste qu'il assiste avec les élèves de la Manufacture pour la création de *pro|vocation* (Théâtre de Vidy, juin 2013). Cette année, il entame une collaboration avec un jeune réalisateur suisse, Adrien Kuenzy, avec le désir de confronter les spécificités du cinéma à celles du théâtre. La première étape de cette collaboration est le projet *B.L.A.S.T.E.D* (de Sarah Kane) qui verra le jour en novembre 2013.

Conception : Karim Bel Kacem; Performance : Thibaut Evrard. *You Will Never Walk Alone* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

FACE OFF

Ntando Cele feat. Simon Ho

(Durban / Berne)

Belluard

Performance (angl. surtitré fr.)

VE 5.7. | 22:00

20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée

Suivie de The Mixologist DJ-Team

ntandocl.blogspot.ch



© Thomas Lenden

Les noirs détestent-ils tous l'art contemporain ? Feriez-vous confiance à un banquier noir ? Vous êtes-vous déjà demandé pourquoi Stevie Wonder souriait à tout bout de champ ? Mêlant force ironie et humour (noir), Ntando Cele nous fait part de son expérience dans l'Europe blanche. Sans complaisance, ni faux-semblants. Parce qu'elle sait bien que la réalité n'est jamais ni toute blanche ni... parfaitement noire.

FACE-À-FACE

Dans *Face Off*, Ntando Cele relate avec humour le résultat des sentiments contrastés que lui ont inspirés ses pérégrinations à travers l'Europe blanche. Quittant le contexte culturel auquel elle était habituée, elle a dû admettre que la couleur de sa peau suscitait des réactions qui lui échappaient et la plaçaient souvent dans une position inconfortable et oppressante. Étrangère en pays étranger, elle s'est demandé si ces sentiments étaient le résultat de la manière dont les autres la percevaient, ou s'ils étaient, au contraire, le fruit de ceux qu'elle-même attribuait aux autres. C'est en partant de cette question qu'elle a décidé d'interroger les ressorts des processus qui participaient à la constitution de son identité, aussi bien personnelle qu'artistique.

Or, curieusement, cette quête identitaire l'a entraînée en un lieu où elle a dû apprendre à arrêter de se prendre trop au sérieux. Devenue capable de rire d'elle-même, elle s'est affranchie de la nécessité de trouver des réponses définitives à ses questions et a compris qu'il était, au contraire, important de continuer à s'en poser de nouvelles.

« Je dirais que l'une des leçons les plus importantes que j'ai tirées de cette période, c'est que je n'avais pas besoin d'obtenir, ni même d'essayer d'obtenir, l'approbation des autres. En lieu et place, au travers de mon art, je m'engage à produire une expérience non seulement qui soit enrichissante pour mon public, mais qui nourrisse aussi mon âme. » (Ntando Cele)

Accompagnée du musicien Simon Ho et combinant avec maestria musiques, textes et images vidéo, Ntando Cele pose « la question des rôles que nous jouons, des rôles que les autres veulent nous voir jouer, et des masques que nous choisissons de porter. »

L'ARTISTE

Ntando Cele (*1980) est originaire d'Afrique du Sud. Actrice, scénariste et auteure de performances, elle a obtenu un diplôme en études dramatiques au Durban Institute of Technology ainsi qu'un Master de théâtre au DasArts d'Amsterdam. Depuis 2001, elle s'est investie dans de nombreux projets pluridisciplinaires (poésie, contes, musique, peinture et installations). En 2010, il a participé à la création de *Cypher Session*, produit au Theater Spektakel de Zurich, puis présenté au Stadttheater de Berne dans le cadre de la Biennale Bern, à la Volksroom de Bruxelles (Ivo Dimchev) et au Focus 11 de Bâle.

Concept & performance : Ntando Cele; musique : Simon Ho; scripte : Raphael Urweider; dramaturgie : Catherine Henagen, Petra Ardal; concept lumière : Maika Knoblich. Avec le soutien de : DasArts. Présentation au Belluard Festival avec le soutien de : Fonds Culturel Sud.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

**REGGIE WATTS &
THE SATURN LOVE
LAUNCHERS**

(New-York & Fribourg) (La Chaux-de-Fonds)

CONCERT ANNULÉ
remplacé par **ELEKTRO GUZZI**

Belluard
Conc
Produ

www.reggiowatts.com
Suivi de DJ Mzelle Charlotte



l'occasion. Ce concert final, qui aura lieu dans l'atmosphère féérique de la forteresse médiévale, s'annonce indéniablement comme l'un des moments forts de cette 30^e édition. En proposant ce projet, le Belluard Festival reste fidèle à sa volonté d'explorer plus en avant les synergies entre les disciplines artistiques et les expériences dans les processus de création inattendus. La part belle sera faite à l'improvisation, exercice de prédilection de Reggie Watts, à qui le rôle de Maître de cérémonie sera dévolu. Cette soirée événement se poursuivra tard dans la nuit dans l'enceinte du Belluard qui sera, pour l'occasion, transformée en dancefloor.

REGGIE WATTS

Reggie Watts (*1972) est un artiste new-yorkais reconnu en tant que performeur vocal de beat-boxing. Il est l'un des musiciens incontournables de la scène performative internationale. Évoluant à la fois dans le registre de la comédie, de la performance, Reggie Watts maîtrise à la perfection la technique qui consiste à sampler sa voix pour interpréter tous les instruments d'une chanson. Artiste débordant de truculence, il a remporté plusieurs prix aux États-Unis. Véritable homme-orchestre et personnalité attachante, Reggie Watts avait marqué les esprits lors de son premier passage au Belluard en 2009.

THE SATURN LOVE LAUNCHERS

Formation composée spécialement pour l'occasion, les Saturn Love Launchers seront dirigés par le guitariste fribourgeois Sacha Love, de son vrai nom **Sacha Ruffieux**. Il sera accompagné à la basse de **Christian Spahni** (Berne) et de **Domi Chansorn** (Berne) à la batterie. Plusieurs invités seront par ailleurs présents sur scène dont **Marc Méan** (Vevey) au clavier, **Benu Zitz** (Fribourg) à l'électronique ou encore **Samuel Blaser** (La Chaux-de-Fonds) au trombone. Enfin, **Carole Frossard** (Fribourg) réalisera les costumes spécialement pour l'occasion.

Avec : Reggie Watts (Master of Ceremony), Sacha Love (guitares & direction musicale), Christian Spahni (basse), Domi Chansorn (batterie), Marc Méan (clavier), Benu Zitz (électronique), Samuel Blaser (trombone) et d'autres invités surprises; costumes : Carole Frossard. *Reggie Watts & The Saturn Love Launchers* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture. Avec le soutien de : Ville de Fribourg.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

ELEKTRO GUZZI

(Vienne)

Belluard
Concert

SA 6.7. | 22:00
20.- / 15.- CHF
Réservation conseillée

www.elektroguzzi.net
www.backroom-entertainment.de
Suivi de DJ Mzelle Charlotte



© Elektro Guzzi

En remplacement du concert de Reggie Watts qui devait avoir lieu le samedi 6 juillet (annulé pour raisons familiales), le Belluard Bollwerk International est heureux d'annoncer la venue d'Elektro Guzzi. Le groupe autrichien, qui a pour particularité de produire de la musique techno et électronique à partir d'instruments réels, clôturera ainsi la 30e édition du festival lors d'une soirée qui s'annonce épique.

ELEKTRO GUZZI AU BELLUARD FESTIVAL

Armé d'instruments de rock classique, le trio viennois Elektro Guzzi réalise un véritable tour de force : jouer de la musique électronique et techno sans ordinateur ni artifice technique. Ayant pour réputation de voler la vedette à qui-conque partage la scène avec eux, le trio autrichien Elektro Guzzi est considéré comme l'un des groupes techno les moins conventionnels du moment. Bernhard Hammer (guitare), Jakob Schneidewind (basse) et Bernhard Breuer (batterie) font la part belle à l'improvisation et préfèrent l'organique et la chaleur des sons analogiques.

CE QU'ON EN DIT

« À première vue, Elektro Guzzi a plutôt l'air d'un trio de rock. Pourtant si vous fermez les yeux, c'est incontestablement un DJ set que vous entendez. C'est ce qui fait la fraîcheur de ce trio autrichien, formé non pas de Djs mais de vrais musiciens. Leur son, mélange hypnotique et minimal de dub et de techno, est entièrement joué avec des instruments live : guitare, batterie, et bien sûr basse surpuissante. Aucun ordinateur sur scène, rien de pré-enregistré, pourtant, ça pulse et ça résonne comme dans une boîte de nuit : le résultat est bluffant. [...] une performance immanquable. » (Anaïs Bordages, timeout.fr)

« Des machines, dites-vous ? Ah non, il n'y a pas de machine Madame ! Tous les morceaux du trio sont intégralement joués avec des instruments acoustiques : guitare, basse, batterie, percussions, le tout agrémenté des classiques effets de delay, reverb. Et oui, Madame, on peut faire de la techno sans machines ! Du reste, les clubs les plus prestigieux et pointus d'Europe comme le Berghain ou la Fabric, ainsi que les incontournables festivals, Time Warp et Sonar, l'on bien compris en programmant les viennois. Après un an passé sur les routes, le trio est fin prêt pour hypnotiser, et surtout, faire danser.

Bernhard Breuer, Bernhard Hammer, Jakob Schneidewind sont, littéralement, les machines. Ils jouent en direct et leur son est tout aussi énorme que celui de n'importe quel producteur moderne, avec cette sonorité et ce décalage humain en plus, qu'aucune machine au monde ne pourrait imiter. C'est probablement ces quatre années de studio, passées à aiguiser leur son, le travailler dans ses moindres détails, qui ont rendu le live d'Elektro Guzzi si convainquant. » (Electron Festival 2011)

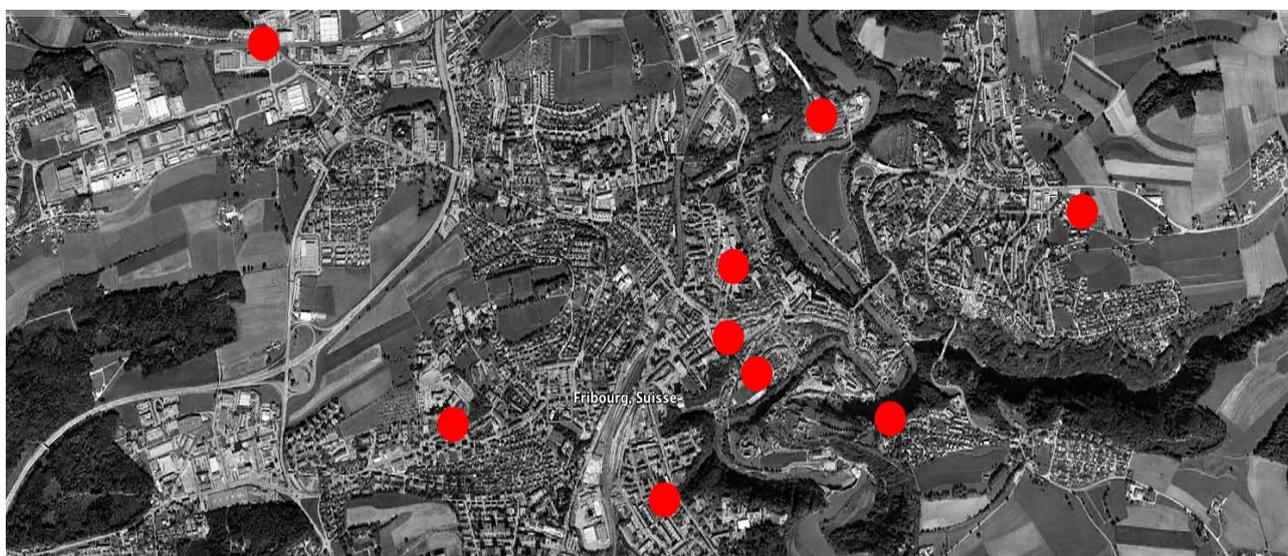
FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

SOUND ESCAPE

Julien Chavaillaz &
Adrien Gaillard
(Fribourg)

Projet non réalisé en raison des
dispositions légales concernant l'usage
des sirènes.

www.julienchavaillaz.ch



© Julien Chavaillaz & Adrien Gaillard

D'après une ordonnance fédérale, les sirènes garantissent « la diffusion de consignes de comportement dans le cadre de la protection de la population ». La loi prescrit donc des règles en vue d'organiser une simulation purement fonctionnelle. Projet initialement sélectionné dans le cadre de l'appel à la création 2013, mais non réalisé faute de disponibilité opérationnelle permanente, *Sound Escape* proposait de détourner les alarmes de la ville de Fribourg en re-composant leur tonalité, afin d'offrir à la population une expérience sonore aussi fictionnelle qu'inédite. Un signal d'évasion esthétique, au-delà de la « partition » prescrite par les institutions...

LES ARTISTES

Concepteur visuel et photographe, **Julien Chavaillaz** a étudié à l'ECAL de Lausanne. En 2011, il a reçu le prix BFF pour un projet de photographie intitulé *ODA*. Actuellement,

il termine un master à la HEAB de Berne et travaille comme designer freelance, photographe et auteur. Il est également musicien dans le groupe Francis Francis.

Adrien Gaillard a étudié à la Faculté des Arts de Lausanne. Il est l'auteur de plusieurs articles et est régulièrement mandaté pour des projets dans les domaines de l'architecture et du patrimoine culturel. Actuellement, il rédige une thèse dans le cadre d'un projet de recherche du FNS (Fonds national suisse). Il est également rédacteur en chef de la revue littéraire Archipel et est musicien dans le groupe Francis Francis.

Concept: Julien Chavaillaz & Adrien Gaillard. *Sound Escape* est un projet de l'appel à la création 2013 FUTURE NOSTALGIA.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

COCKTAILS & DJs

30 ans, l'âge du
danseur décomplexé,
du buveur éclairé

KITCHAIN – Arsenal

Bar à cocktails & Musique



Parce que le Belluard Festival est bon vivant et apprécie les sauteries, il a jugé bon, pour la deuxième année consécutive, de proposer à ses visiteurs de déguster de raffinés cocktails en se déhanchant lascivement sur le tempo distillé par ses disques jockey. Parce qu'on n'est jamais aussi bien servi que par ses amis, le Bellu a demandé à ses frères d'armes de la culture fribourgeoise d'animer son bar à cocktails le temps d'une soirée.

VE 28.6. | Cocktails

STEF VAN ALSENOY : *The Marmot*

L'hibernation touche à sa fin et après une année d'attente le Belluard Festival redémarre enfin, accompagné du sifflement de la marmotte.

SA 29.6. | Cocktails

BAD BONN : *Killing in the Name of Sour*

Douceur & Sour pour expérimenter la vérité. Lancez les dés – mais sachez que le barman a toujours raison.

VE 28.6. | DJs

THE BACKFORWARDS DJs (Fribourg)

Un gâteau d'anniversaire en forme d'anticipation sur la musique d'hier et de réminiscence du son de demain. Oui c'est conceptuel, mais bon, on n'a pas trente ans tous les jours non plus.

SA 29.6. | DJs

DJ FETT (Berlin)

Le légendaire DJ vient nous jouer de la bonne vieille Soul, du Jazz endiablé, des Beats tordus et du Reggae décontracté pour tous ceux qui veulent danser.

DI 30.6. | Cocktails

LE BILBOQUET : *Ze Jumping Cherry*

A l'image du Bilboquet : goût humoristique, léger parfum de tendresse, soupçon de poésie, bonne humeur et charme.

MA 2.7. | Cocktails

FRI ART : *White Water*

L'euphorie estivale, avec une touche dionysiaque.

ME 3.7. | Cocktails

WATCH & TALK : *Unexpected Cocktail*

Les artistes en résidences se transforment en Shake & Talk. Venez les voir agiter l'essence de leur créativité

JE 4.7. | Cocktails

NOUVEAU MONDE : *Petit dernier pour la route*

Laisse ta voiture dans le garage, confie tes mômes à la grand-mère, prends congé vendredi matin et viens boire un Petit dernier pour La route. Mais juste un dernier, sinon DJ Gendarme s'occupera de ton cas !

VE 5.7. | Cocktails

FRI-SON : *This is not an apricot*

Pomme, poire, raisin, melon, ananas, kiwi, mangue, banane, fraise, cerise, framboise, pêche. Oui le trentenaire consomme cinq fruits et légumes par jour, voire plus, parfois.

SA 6.7. | Cocktails

CAFÉ DE L'ANCIENNE GARE : *Bright Mother Fucker*

Remontant qui madéfia jadis la gorge de nos aïeux aux mélancolies spumeuses, abrasantes, et salaces. Aux parfums de guildive et aux effets de l'utinet, le Bright Mother Fucker vous rabonnira l'espace d'une nuit.

DI 30.6. | DJs

DJ BILL BOKET (Fribourg)

Pas besoin que votre tête soit accrochée à une ficelle pour qu'elle ait envie de sautiller sur des rythmes à en perdre la boule !

MA 2.7. | DJs

DJ NAMEDROPPING (Fribourg)

La nostalgie est dans le nom. Les noms sont dans le cadre.

ME 3.7. | DJs

DJS SHUT UP & DANCE (Global)

Des artistes venus des quatre coins du monde, la promesse d'un DJ set créatif.

JE 4.7. | DJs

DJ GENDARME (Fribourg)

Grand finaliste du concours intercommunal de disque jockey organisé à l'occasion de la biennale des polices locales de l'agglomération de Fribourg en 1994, DJ Gendarme est une invitation à la débauche sous ses formes les plus radicales. Cardiaques s'abstenir.

VE 5.7. | DJs

THE MIXOLOGIST DJ-TEAM (Fribourg)

De l'éclectique au shaker, pas à la cuillère.

SA 6.7. | DJs

DJ B (Fribourg)

La résurrection du glitter rock sera administrée par le maître incontesté du genre, glissant abondamment sur des vagues psyché-néo-punk ou indiemétal-folk, d'une patte souple, élégante et subtile.

SA 6.7. | 23:30 | Belluard : Fête de clôture

DJ MZELLE CHARLOTTE (Fribourg)

De Metronomy à Barry White en passant par les Black Keys et Grauzone, Mzelle Charlotte vous propose de finir en beauté et surtout en groovant ce jubilé. Allez ! FUTURE NOSTALGIA se danse aussi, vous verrez !

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

WATCH & TALK

Résidence

Ancienne Gare – Aile Est
Résidence
Animation : Hans Bryssinck

VE 28.6. – SA 6.7.
VE 5.7. | 17:00 : Informal Open Studio
Gratuit

www.pour-cent-culturel.ch



Pendant dix jours, Watch & Talk offre à de jeunes artistes le luxe d'une réflexion affranchie de toute pression ! Le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros invitent 7 jeunes artistes issus des quatre coins du monde pour une résidence ayant lieu tout au long du festival.

WATCH & TALK : UNE CURE DE JOUVENCE

Pour la seconde année consécutive, Watch & Talk, le projet en résidence du Pour-cent culturel Migros, s'associe au Belluard Bollwerk International en conviant de jeunes artistes pour une résidence de 10 jours. Le programme consiste à assister aux spectacles, à organiser des tables rondes, en bref, à susciter une réflexion sur la création artistique de chacun.

Watch & Talk est donc à la fois un défi personnel, à la fois une démarche collective. L'échange avec les autres participants et artistes associés ouvre de nouvelles perspectives

sur l'esthétique, l'éthique et la conduite de son travail. En se confrontant à l'autre, les invités ont l'opportunité de dépasser et d'enrichir la vision de leur propre pratique. Le résultat de cette confrontation peut consister en la découverte de nouvelles méthodes de travail, en l'émergence de nouvelles approches créatrices, voire en des collaborations futures.

À LA RENCONTRE DU PUBLIC

Les artistes en résidence se transforment en Shake & Talk le temps d'une soirée, le 3 juillet.

Lors d'une séance informelle l'Open Studio du 5 juillet, vous êtes cordialement invités à venir les rencontrer et à prendre acte des résultats de leur labeur.

Artistes invités : Tomas Gonzalez, Nicolas Field, Kati Korosuo, Shigeyuki Kihara, Romeo Gongora, Ana Mendes & Mariana Matveichuk. Watch & Talk est un projet du Pour-cent culturel Migros en collaboration avec le Festival Belluard Bollwerk International.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

ALL IN

Plateforme & Résidence
ME 3.7. – VE 5.7.

Pour la deuxième année consécutive, le Festival Belluard Bollwerk International s'associe à Pro Helvetia et organise la plateforme ALL IN, une rencontre réunissant dix artistes suisses et dix programmeurs internationaux. Un rassemblement unique en son genre, faisant fi des barrières linguistiques et hiérarchiques le temps d'une programmation. Placé sous le signe de la convivialité, il permet d'échanger des idées et de stimuler la créativité.

ALL IN est un projet du Belluard Bollwerk International en collaboration avec Pro Helvetia.

PLATEFORMES & RÉSIDENCES



THE STOP-OVER PROJECT

21.8. – 26.8.2012 (Tallinn)
28.11. – 6.12.2012 (Fribourg)

Les vols stop-over consistent à voyager entre différents lieux. Pensés moins comme de simples aller-retour que comme de véritables escales, ces vols permettent de vivre plus d'expériences. C'est dans cet esprit que le Belluard Festival et le August Dance Festival à Tallinn, en Estonie, ont proposé la résidence Stop-Over Project à trois artistes estoniens et à trois artistes suisses. Ils ont été accompagnés tout au long du processus par une guide qui a fait office à la fois d'animatrice, de coach et de dramaturge.

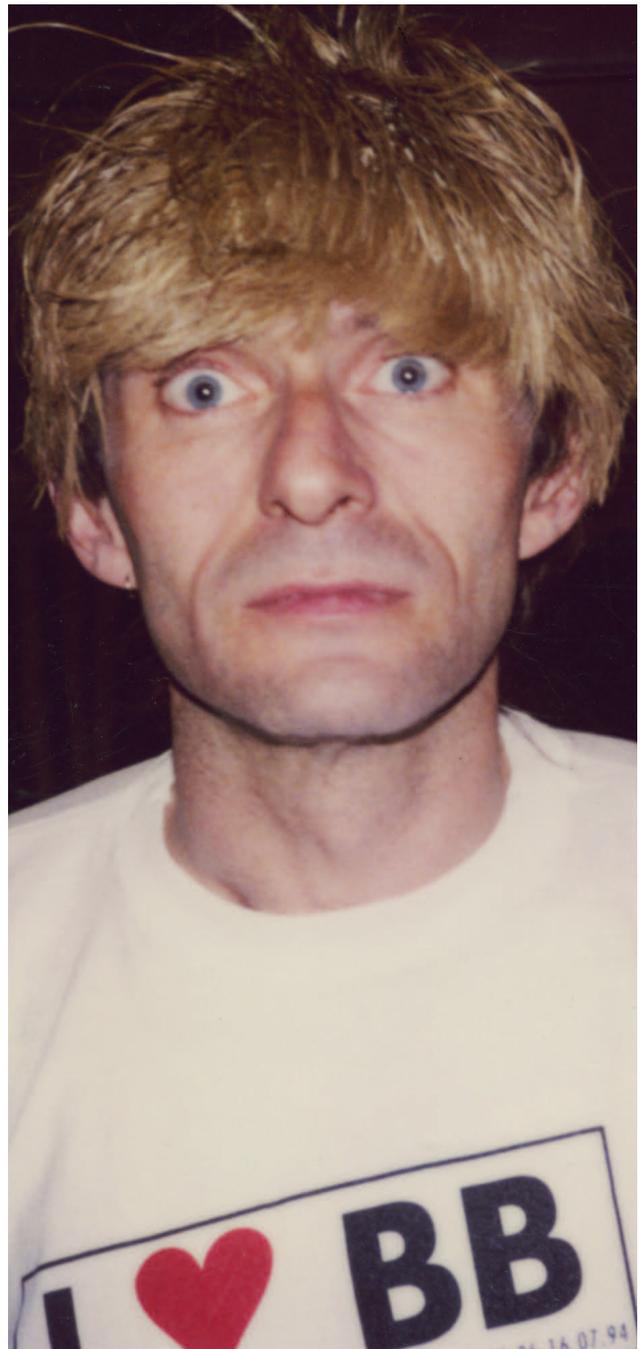
Artistes : François Gremaud, Kadri Noormets, Valentine Paley, Jaak Sapas, Martin Schick, Veronika Vallimäe; Guide: Sophia New. Le *Stop-Over Project* est un projet du Belluard Bollwerk International et August Dance Festival. Il s'agit d'un projet de coopération dans le cadre du programme d'échanges avec l'Europe Centrale et de l'Est, initié par l'antenne de la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia à Varsovie.

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

ARCHIVES

en ligne

30 ans... et alors ? Alors une jolie collection d'artistes, de projets et d'expériences artistiques. Pourquoi ne pas profiter de l'occasion pour les (re)découvrir et surfer sur les trente années de programmation engagée, provocante et audacieuse ? Voilà donc qui est dit ! À l'occasion de son 30^e anniversaire, le Belluard Bollwerk International vous offre l'accès à la programmation de l'ensemble de ses festivals sur le site www.belluard.ch



FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

PAH!

Martin Jakob
(Fribourg)

Ancienne Gare – Aile Est
Installation
Association invitée

JE 27.6. – 6.7. | 16:30 – 19:00 (sauf
lundi et mardi)
Gratuit

martinjak.blogspot.ch
www.pahproject.ch



© PAH!

Désireux de continuer à soutenir les animateurs de la vie culturelle de la ville de Fribourg, le Belluard Festival a proposé à l'espace PAH! d'intégrer sa programmation. PAH! a ainsi proposé à l'artiste Martin Jakob de présenter son travail dans les locaux de l'Ancienne Gare et de se frotter à la FUTURE NOSTALGIA, fil conducteur de cette 30^e édition.

LE TRAVAIL DE MARTIN JAKOB

« La matière première des œuvres de Martin Jakob, c'est le quotidien. Par sa « bricole », l'artiste réinvente et s'approprie des espaces dont nous n'avons plus conscience, faisant ainsi céder les verrous de l'imagination. Tel un artisan au plus près de ses outils, Jakob s'inscrit à contre courant de la figure de l'artiste entrepreneur. *24 planches...* (2012) synthétise au mieux sa démarche : du bois, des clous, un marteau et une tenaille pour repenser l'espace vide d'un atelier; 16 jours pour assembler, déconstruire, reconstruire indéfiniment, infligeant à l'esprit de toujours réenvisager, recréer, redessiner l'espace. Sous le regard attentif de l'artiste, les murs perdent leur anonymat. Jakob s'approprie physiquement les espaces en les modulant selon son propre corps, véritable instrument et unité de mesure, hommage certain à Le Corbusier. Malgré leur apparente neutralité, les

installations de Jakob citent le lieu où elles prennent corps, à l'image de *Protubérance* (2011), greffe de bois pénétrant une fenêtre du Centre Pasquart, reliquats d'une précédente exposition de l'institution. Elles touchent aussi à la sphère personnelle de l'artiste comme *Chambre, av. du marché 14* (2011), pour laquelle Jakob construit un substitut de la chambre qu'il doit quitter pour la démonter par la suite et en exposer l'ossature : planches, lambourdes, bribes de fenêtres et de portes s'accroissent ainsi de manière ordonnée le long d'une paroi. Un kit de construction stocké, prêt à être réemployé, mais dont seul Jakob connaîtrait l'ordonnement initial. [...] Entre ciel et terre, avec des matériaux de récupération et des outils de tous les jours, Martin Jakob nous transporte dans des mondes auxquels nous n'accédons à l'habitude qu'en rêve. » (Diane Antille)

L'ESPACE

PAH! a ouvert ses portes en 2010 à Fribourg, à la rue de Zähringen, avant de déménager, en avril 2013, dans les locaux de l'Ancienne Gare. PAH! a pour ambition de promouvoir des artistes et curateurs d'expositions. PAH! est un projet dynamique, en constante interaction avec l'urgence des expressions artistiques et les exigences du spectateur. PAH! est également une plateforme destinée à l'échange d'expériences concernant la culture contemporaine, à travers un programme d'expositions, de lectures, de conversations et d'événements.

L'ARTISTE

Martin Jakob (*1989) vit et travaille à Neuchâtel. En 2012 il a obtenu un diplôme à l'ECAV (École cantonale d'art du Valais).

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

ORGANISATION



Direction & programmation : **Sally De Kunst**
Administration & Sponsoring : **Claudia Dennig Vasquez**
Promotion & Sponsoring : **Frederic Auderset**
Comptabilité : **Mathias Bieri**
Presse (F) : **François de Raemy**
Presse (D) : **Julia Crottet**
Production : **Laure Betris, Arnaud Gariépy & Rosalind Wynn**
Accueil : **Sandra Sabino & Anne Kristol**
Chauffeur : **David Gfeller**
Direction technique : **Annick Perrenoud & François Genre**
Technique : **Philippe Ayer, Joseph Busta, Michi Egger, Laurent Magnin, Cinzia Nieddu, Joaquim Perrenoud, Vincent Perrenoud, Serge Simon, Bernhard Zitz**
Caisse : **Gionata Morganti & Myriam Wahli**

Cuisine : **Lut De Clercq, Stef Van Alsenoy, Jo Van Caenegem, Anke Van Espen, Catherine Büchi & Silvia Faleni**
Bars : **Matthias Hayoz, Cathy Clerc & Noémi Handrick**
Kitchain Do-it-yourself & Blog : **Olivier Verleye & Antoine Multone**
Sécurité : **Mathias Pittet**
Nettoyage : **Djemal Charni**
Photographes : **Charlotte Walker & Margaux Kolly**
Vidéo : **Mohammed Aldoulaimy, Francesca Scalisi & Marc Olexa**
Website : **8ratio & cruncher**
Présidente : **Myriam Prongué**
Membres du Comité : **Ulrich Bloch, Emilie Chavallaz-Tendon, Oliver Collaud, Elias Moussa, Tonia Rihs, Yamina Tarmoul, Isabel Valarino, Sophie Walker.**

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

MERCI !
de tout ce que
vous faites
pour la culture

NOUS REMERCIONS DE LEUR PRÉCIEUX SOUTIEN

8ratio	Fondation Nestlé pour l'Art	Madie autolocation
Affichage Vert	Fonds Culturel Sud	Migros Pour-cent culturel
Agglomération de Fribourg	Forme + Confort	Oertli-Stiftung
Ambassade de France à Berne	Fred & Fly	Otto Gamma Stiftung, Zürich
art-tv.ch – Das Kulturfernsehen im Netz	Freiburger Nachrichten	Pro Helvetia
Arts Council England & British Council	Fri-Mousse	Radio Freiburg / Radio Fribourg
Autorités Flamandes	Frigaz	Radio Kaiseregg
Bayer Material Science	Gessnerallee Zürich	Radio RaBe
Beursschouwburg Bruxelles	Gfeller Maraîcher Bio	Ristorante Bindella Fribourg
BfB Fiduciaire SA	Groupe E	Schlachthaus Theater Bern
Brut Wien	Guide-Festivals.com	Schweizerische Interpretenstiftung
Bourgeoisie de la Ville de Fribourg	Ilford	Snaporazverein
Cric Print	Imprimerie St. Paul	Stiftung Edith Maryon
Cruncher	Institut français	The Basement Brighton
Cygnnet	Kunstbulletin	theater.ch / plateaux.ch
Dampfzentrale Bern	La Liberté	Université de Fribourg
Duplirex SA	La Mobilière	Ville de Fribourg
Ernst Göhner Stiftung	La Semeuse	Vooruit Gent
État de Fribourg	Librairie Albert le Grand	wapico
Feldschlösschen boissons	Link-Art	WOZ Die Wochenzeitung
	Loterie Romande	wpZimmer Antwerpen
	macmac	

NOUS REMERCIONS ÉGALEMENT

Association Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Jérôme Berbier, Jean- Charles Bossens, Café de l'Ancienne Gare, Marc Capellini, Centre Fries, Centre Professionnel Cantonal, Daniel Charrière, Jean-Denis Chavaille, Maïte Colin, CO du Belluard, Alexandre Dafflon, Donatella Del Vecchio, Francois Dey, Florian Eitel, Barbara Engelhardt, État de Fribourg : Archives de l'État, Service des Bâtiments, Service de la protection de la population et des affaires militaires, Police cantonale, Association Femmes à Fribourg, Kristy Fenton, Walter Feyer, FIFF, Daniel Fontana, Fri Art, Fri-Son, Future Farmers, Gabrielle Gawrysiak, Martin Good, Sam Green, Anna Haas, Barbara Horber, Daniel Imboden, Frédéric Jaccoud, Magali Jenny, Frédéric Kilchoer, Philippe Knechtle, Dr Ulrike Knobloch, Dora Kübler, Urs Küenzi, Sandrine Kuster, Charles-Henri Lang, La Spirale, Giordana Lazzeri, Le Bilboquet, Le Mondial, André Levrat, René Liechti, Maison Ailleurs, Raimundas Malasauskas & Marcus Lutyens, Yves Marchon, Carine Meulders, Michaël Monney, Arnaud Nicod, Nouveau Monde, Nuithonie, Opéra de Fribourg, Jean Piguët, Piscine de la Motta, Pro-Scène, Ramon Pythou, Marianne Rolle, Jean Schmitt, Alexandre Spasovski, Andrea Thal, Kelly Van Valkenburg, Jérôme Vial, Ville de Fribourg : Service culture et tourisme, Service des sports, Service de l'édition, Police locale, Jonas Wandeler, Hannah Weinmeister.

Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.

FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 28.6. – 6.7.2013

PARTENAIRES

PARTENAIRES PRINCIPAUX

Avec le soutien de la



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Service de la culture SeCu
Amt für Kultur KA
WWW.FR.CH/SECU



ERNST GÖHNER STIFTUNG

ILFORD

prshelvetia

MIGROS
pour-cent culturel

Fondation Nestlé
pour l'Art

PARTENAIRES & SPONSORS



Avec le soutien des
autorités flamandes



Fonds Culturel Sud

INSTITUT
FRANÇAIS



supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND



Bayer MaterialScience

La Mobilière
Assurances & prévoyance

Cruncher

STIFTUNG
EDITH MARYON



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG



:ratio



PARTENAIRES MÉDIA

LA LIBERTÉ

Freiburger
Nachrichten

radiofr.
radio fribourg | freiburg

KUNST
BULLETIN

WOZ
DIE WOCHENZEITUNG

Link-Art

guide
FESTIVALS
.COM



art-tv.ch

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

BILLETTERIE

Abonnements
& Caisses



BILLETS & ABONNEMENTS

Tarifs normaux

Abonnement général	120.-	CHF
1 soirée (2 spectacles)	30.-	CHF
1 spectacle	20.-	CHF

Tarifs amis, étudiants, chômeurs, AVS, AI

Abonnement général	100.-	CHF
1 soirée (2 spectacles)	25.-	CHF
1 spectacle	15.-	CHF

Tarif unique à 10.- CHF

Kapwani Kiwanga / *Afrogalactica 1*
Kapwani Kiwanga / *Afrogalactica 2*
Karim Bel Kacem / *You Will Never Walk Alone*

Tarif spécial à 7.- CHF

Édouard Wassmer / *Musée Suisse de la
Machine à Coudre*

Carte Culture Caritas

50% sur les tarifs normaux

CAISSES DU FESTIVAL

Du 28 juin au 6 juillet (à partir de 18:00 / sauf lundi)

Belluard
Rue Derrière les Remparts 14
CH-1700 Fribourg

Du 29 juin au 6 juillet (1h avant le spect. / sauf lundi)

Ancienne Gare
Esplanade de l'Ancienne Gare 3
CH-1700 Fribourg

LAST MINUTE (+41 26 321 24 20)

Profitez des offres à bas prix (nombre limité) ! À partir de 5.- CHF, uniquement sur réservation téléphonique entre 15:00 et 16:00, pour les spectacles du soir même et pour une personne seulement.

RÉSERVATIONS

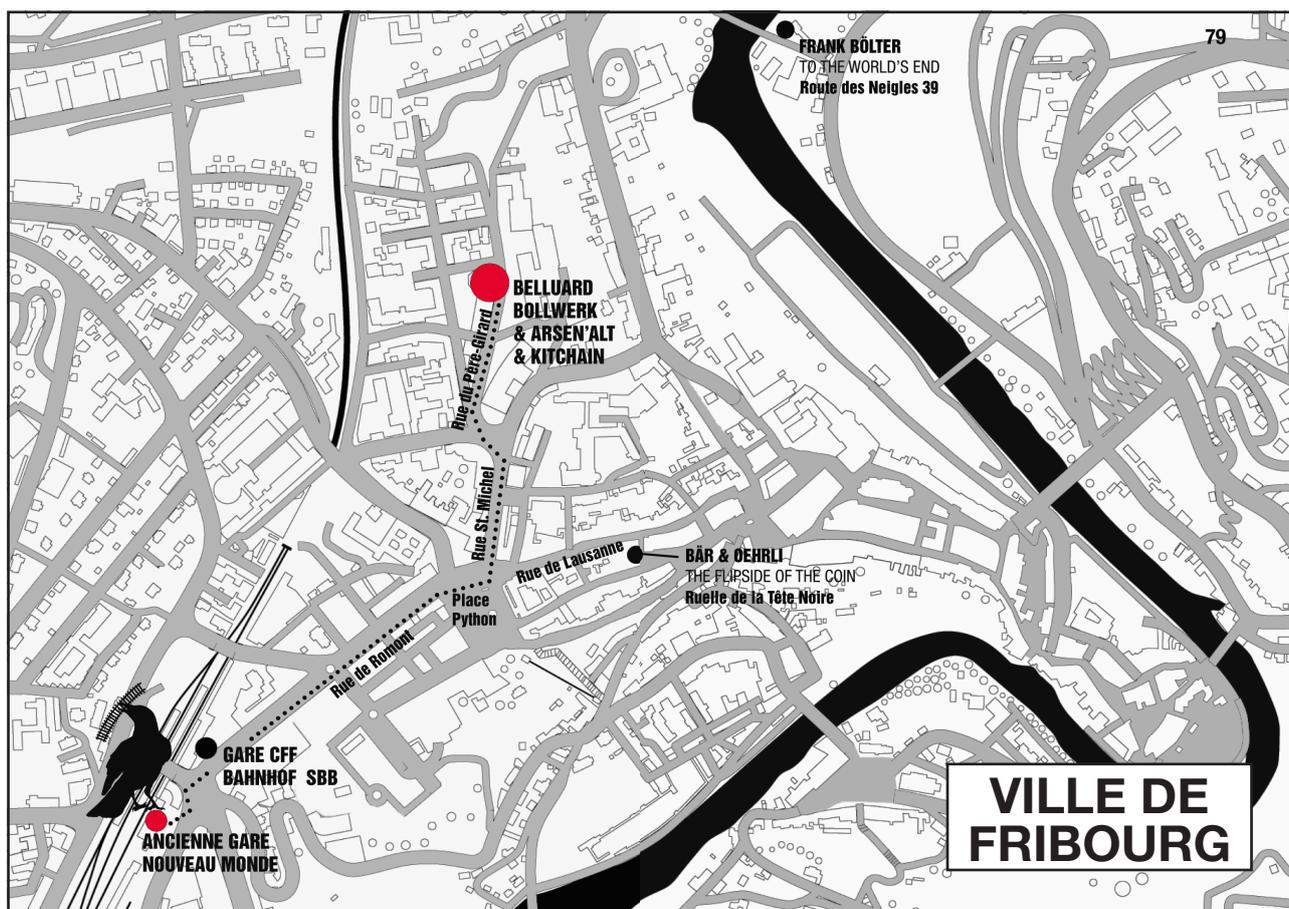
Il est fortement conseillé de réserver pour tous les spectacles. Faire une réservation : jusqu'à 17:00 pour le soir même. Durée de la réservation : jusqu'à 15 minutes avant le début du spectacle.

+41 26 321 24 20
reservations@belluard.ch
www.belluard.ch

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

PLAN DE VILLE

Sites & Adresses



BELLUARD

Derrière-les-Remparts 14
1700 Fribourg

ARSEN'ALT & KITCHAIN

Derrière-les-Remparts 14
1700 Fribourg

ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE & AILE EST

Esplanade de l'Ancienne Gare 3
1700 Fribourg

EXTRA-MUROS

The Flipside of the Coin
Ruelle de la Tête Noire
1700 Fribourg

Afrogalactica 1 & 2

RDV à l'Ancienne Gare – Nouveau Monde

Musée Suisse de la Machine à Coudre et des Objets Insolites

Grand'Rue 58
1700 Fribourg

To the World's End

Lieu annoncé sur www.belluard.ch et
à la caisse du festival



SUIVEZ-NOUS PARTOUT...

ATTACHÉ DE PRESSE (F)

François de Raemy
Belluard Bollwerk International
Case Postale 214
CH-1701 Fribourg
T. +41 78 712 88 94
francois@belluard.ch

ATTACHÉE DE PRESSE (D + ENG.)

Julia Crottet
Belluard Bollwerk International
Case Postale 214
CH-1701 Fribourg
T. +41 79 450 01 37
julia@belluard.ch

ACCRÉDITATIONS

Prière d'adresser vos demandes d'accréditation par email à : francois@belluard.ch

MATÉRIEL DE PRESSE

Dès le 28 mai, vous trouverez du matériel rédactionnel, des articles et des images sur : www.belluard.ch/information/press
(login : presse / mot de passe : presse)

L'ACTUALITÉ DU FESTIVAL SUR

- Le site du festival : www.belluard.ch
- Le blog de la KITCHAIN : www.kitchain.net
- Le groupe Facebook du Festival Belluard Bollwerk International
- Le site de Link-Art : www.link-art.org